叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奇异出埃及记(strange Exodus) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇异出埃及记(Strange Exodus)
第1/1页

[streɪndʒ] ['eksədəs]
STRANGE **EXODUS**
奇怪的 出埃及记

奇异出埃及记

[baɪ] ['rɑːbərt] ['æbɝˌnæθi]
By **ROBERT** **ABERNATHY**
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

[dʒaɪ'gæntɪk] , ['maɪndləs] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]
Gigantic **,** **mindless** **,** **the** **Monsters** **had** **come** **out** **of**
巨大 , 无意识 , 这 怪物 有 来 出去 的

这些体型巨大、没有理智的怪物是从……中涌现出来的。

[ˌɪntər'stelər] [speɪs] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] [ɜːrθ] .
interstellar **space** **to** **devour** **Earth** **.**
星际穿越 空间 到 吞食 地球 .

星际空间将吞噬地球。

[ðeɪ] [naːd]
They **gnawed**
他们 被啃咬

它们啃咬

[æt; ət][hɜːr; hər][sɔɪl] , [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːz] .
at **her** **soil** **,** **drank** **deep** **of** **her** **seas** **.**
在 她 土壤 , 喝 深的 的 她 海域 .

在她的土地上，畅饮她的海洋。

[wer] , [ɑːn]
Where **,** **on**
在哪里 , 在

在哪里，在

[ðɪs] ['gʌtɪd] ['kɑːzmɪk]['kɑːrkəs] , [kʊd; kəd][hjuː'mænəti] [fliː] ?
this **gutted** **cosmic** **carcass** **,** **could** **humanity** **flee** **?**
这 掏空 宇宙 尸体 , 可以 人类 逃跑 ?

在这具被掏空的宇宙残骸中，人类能否逃离?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet **Stories** **Fall** **1950** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1950 年秋季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['wɛˌstoʊvɝ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɑːntə][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

Westover	got	a	shock	when	he	stumbled	onto	the	monster	,
韦斯托弗	得到	一个	震惊	什么时候	他	踉跄	到	这	怪物	,

韦斯特弗偶然撞见怪物时吓了一跳。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [hɪr] .

for	all	that	he	knew	one	had	been	through	here	.
为了	全部	那	他	知道	一	有	到过	通过	这里	.

就他所知，这里曾发生过许多可怕的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

He	had	been	following	the	high	ground	toward	the	hills	,
他	有	到过	下列的	这	高的	地面	朝向	这	丘陵	,

他一直沿着地势高的地方向山丘方向走去，

['ɔːltərnətli] ['splæʃɪŋ] [θruː] [weɪst] - [diːp] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['ɑːntə] [kəm'pærətɪvli] [draɪ]

alternately	splashing	through	waist	-	deep	water	and	climbing	onto	comparatively	dry
交替	溅起水花	通过	腰部	-	深的	水	和	攀登	到	比较	干燥

['nəʊlz] .

knolls	.
小山丘	.

一会儿趟过齐腰深的水，一会儿爬上相对干燥的小山丘。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [flʌd] ,

To	right	and	left	of	him	was	the	sullen	noise	of	the	river	in	flood	,
到	正确的	和	左边	的	他	曾是	这	忧郁	噪音	的	这	河	在	洪水	,

他左右两侧是河水泛滥时发出的低沉轰鸣声。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔːtər][hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] .

and	behind	him	,	too	,	the	rising	water	he	had	barely	escaped	.
和	在后面	他	,	也	,	这	上升	水	他	有	仅仅	逃脱	.

在他身后，还有他好不容易才逃脱的不断上涨的洪水。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] ,

The	night	was	overcast	,
这	夜晚	曾是	灰蒙蒙	,

夜色阴沉。

[ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪsk] [ʌv; əv] [gloʊ] [ðæt] [left] ['rɪvər][ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mʌd]

the	moon	a	faint	disk	of	glow	that	left	river	and	hills	and	even	the	mud
这	月亮	一个	头晕的	磁盘	的	辉光	那	左边	河	和	丘陵	和	甚至	这	泥

[ˌʌndər'fʊt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

underfoot	invisible	.
脚下	无形的	.

月亮像一轮微弱的光晕，将河流、山丘，甚至脚下的泥泞都遮蔽了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌdz] [kɔːz] ,

He	had	not	sought	in	his	mind	for	the	flood's	cause	,
他	有	不是	寻求	在	他的	头脑	为了	这	洪水	原因	,

他并没有刻意去探究洪水的原因。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['nʌmli] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjʊri][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

but	had	merely	taken	it	numbly	as	part	of	the	fury	and	confusion
但	有	仅仅	已采取	它	麻木地	作为	部分	的	这	愤怒	和	困惑

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn]['ruːɪn] .

of	a	world	in	ruin	.
的	一个	世界	在	废墟	.

但他只是麻木地接受了这一切，将其视为一个满目疮痍的世界所带来的愤怒和混乱的一部分。

['eniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ['taɪərd][aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Anyway	**,**	**he**	**was**	**dead**	**tired**	**out**	**on**	**his**	**feet**	**.**
反正	,	他	曾是	死的	疲劳的	出去	在	他的	脚	.

总之，他已经累得筋疲力尽了。

[hiː; hi] [senst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	**sensed**	**more**	**than**	**saw**	**the**	**looming**	**wall**	**before**	**him**	**,**
他	感觉到的	更多的	比	锯	这	迫在眉睫	墙	前	他	,

他与其说是看到了眼前那堵高耸的墙，不如说是感觉到了它的存在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ber] [ledʒ] - [rɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪpt] ['hɪlsaɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

but	**he**	**thought**	**it**	**the**	**bare**	**ledge**	**-**	**rock**	**of**	**a**	**stripped**	**hillside**	**until**	**he**
但	他	想法	它	这	裸	壁架	-	岩石	的	一个	脱衣舞	山坡	直到	他

[stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] - [hoʊl][ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] ,

stepped	**into**	**a**	**small**	**pot**	**-**	**hole**	**and**	**lurched**	**forward**	**,**
步	进入	一个	小的	锅	-	洞	和	踉跄了一下	向前	,

但他一开始以为那是光秃秃的山坡上的裸露岩石，直到他踩进一个小坑里，踉跄着向前倒去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['autflʌŋ] [hændz][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][slaɪm] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['feɪntli] ,

and	**his**	**outflung**	**hands**	**sank**	**into**	**the**	**slime**	**that**	**covered**	**a**	**surface**	**faintly**	**,**
和	他的	向外伸展	双手	沉没	进入	这	粘液	那	涵盖	一个	表面	淡淡的	,

['hɔːrɪfaɪɪŋli] [rɪ'zɪliənt] .

horrifyingly	**resilient**	**.**
令人毛骨悚然	有弹性的	.

他伸出的双手陷进了覆盖着表面的黏液里，那黏液有着一种令人毛骨悚然的韧性。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [sɪəd] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] , ['slɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] .

He	**recoiled**	**as**	**if**	**seared**	**,**	**and**	**retreated**	**,**	**slithering**	**in**	**the**	**muck**	**.**
他	反冲	作为	如果	烤	,	和	撤退	,	滑行	在	这	泥浆	.

他像被灼伤了一样猛地缩回身体，然后滑入泥泞中退缩了。

[fɔːr; fər]['moʊmənts][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['fɔːrmləs] ['pænɪk] ;

For	**moments**	**his**	**mind**	**was**	**full**	**of**	**dark**	**formless**	**panic**	**;**
为了	时刻	他的	头脑	曾是	满的	的	黑暗的	无形	恐慌	;

一时间，他的脑海中充满了黑暗、无形的恐慌；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɑːn][hɪm'self][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

then	**he**	**took**	**a**	**firm**	**hold**	**on**	**himself**	**and**	**tried**	**to**	**comprehend**	**the**	**situation**
然后	他	采取	一个	公司	抓住	在	他自己	和	尝试	到	理解	这	情况

.

:

.

然后他稳住心神，努力理解眼前的状况。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ,

Nothing	**was**	**distinguishable**	**beyond**	**a**	**few**	**yards**	**,**
没有什么	曾是	可区分的	超过	一个	很少	码	,

几码之外什么都看不清。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][rest] — [ðə; ði] [ɪ'mens] [slʌg] - [laɪk] [ʃeɪp] [ðæt]

but	**his**	**mind's**	**eye**	**could**	**see**	**the**	**rest**	**—**	**the**	**immense**	**slug**	**-**	**like**	**shape**	**that**
但	他的	心灵的	眼睛	可以	看	这	休息	—	这	巨大	蛞蝓	-	喜欢	形状	那

[ɪk'stendɪd] [ɪn] ['pɑːndərəs] [rɪ'poʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ['væli] ,

extended	**in**	**ponderous**	**repose**	**across**	**the**	**river**	**valley**	**,**
扩展	在	沉重的	休息	穿过	这	河	谷	,

但他的脑海中却浮现出其余的景象——一个巨大的、像蛞蝓一样的物体，沉重地横卧在河谷上。

[ɪts] [hed] [ænd; ənd][teɪl] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [faɪv] [maɪlz][ə'pɑːrt] .

its	**head**	**and**	**tail**	**spilling**	**over**	**the**	**hills**	**on**	**either**	**side**	**,**	**five**	**miles**	**apart**	**.**
它是	头	和	尾巴	溢出	超过	这	丘陵	在	任何一个	边	,	五	英里	除	.

它的头和尾延伸到两侧相距五英里的山丘上。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [kwi'es(ə)nt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] — ['sliːpɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [slept] .

The	beast	was	quiescent	until	morning	—	sleeping	,	if	such	things	slept	.
这	兽	曾是	静止的	直到	早晨	—	睡眠	, 如果		这样的	事物	睡着了	.

这头野兽一直一动不动，直到天亮——如果这种生物也会睡觉的话，那它就是在睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [flʌd] ;

And	that	explained	the	flood	;
和	那	解释	这	洪水	;

这就解释了洪水的原因；

[ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['bɑːdi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [dæm] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər]

the	monster's	body	had	formed	an	unbreakable	dam	behind	which	the	river
这	怪物的	身体	有	形成	一个	牢不可破	坝	在后面	哪个	这	河

[hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ;

had	been	steadily	piling	up	in	those	first	hours	of	night	;
有	到过	稳步	桩	向上	在	那些	第一的	小时	的	夜晚	;

怪物的身躯形成了一道坚不可摧的大坝，河水在夜幕降临后的最初几个小时里不断在大坝后方堆积；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [dɑːn] , [ðə; ði] ['lev(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] ['haɪər] [ðen] .

if	it	did	not	move	until	dawn	,	the	level	would	be	far	higher	then	.
如果	它	做过	不是	移动	直到	黎明	,	这	等级	会	是	远的	更高	然后	.

如果它一直保持静止直到黎明，那么到那时水位会更高。

['wɛˌstoʊvɝ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] ; [haʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

Westover	stood	motionless	in	the	blackness	;	how	long	,	he	did	not	know	.
韦斯托弗	站立	静止不动	在	这	黑	;	如何	长的	,	他	做过	不是	知道	.

韦斯托弗一动不动地站在黑暗中；他不知道过了多久。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [krept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

He	was	hardly	aware	of	the	water	that	covered	his	feet	,	crept	over	his	ankles	,
他	曾是	几乎	意识到的	的	这	水	那	涵盖	他的	脚	, 悄悄地爬		超过	他的	脚踝	,

他几乎没有察觉到水已经淹没了他的双脚，漫过了他的脚踝。

[ænd; ənd] [swɜːld] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	swirled	halfway	to	his	knees	.
和	旋转	半	到	他的	膝盖	.

他旋转着，直到膝盖以下。

['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] ['blæŋkɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ;

Only	the	emergence	of	the	moon	through	a	rift	of	the	cloud	blanket	brought	him	awake	;
仅有的	这	出现	的	这	月亮	通过	一个	裂痕	的	这	云	毯子	带来	他	醒	;

只有月亮从云层的缝隙中透出来才把他唤醒；

[ɪts] [dɪm] [laɪt] [gliːmd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

its	dim	light	gleamed	all	around	on	a	great	sheet	of	water	,
它是	暗淡	光	闪闪发光	全部	大约	在	一个	伟大的	床单	的	水	,

它昏暗的光芒洒在周围一大片水面上。

[ʌn'broʊkən] [seɪv] [fɔːr; fər] ['skætərd] [blæk] ['hʌməks] — [krests] [ʌv; əv] ['nəʊlz] [laɪk] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

unbroken	save	for	scattered	black	hummocks	—	crests	of	knolls	like	that	on	which	he	stood	,
未破	节省	为了	疏散	黑色的	小丘	—	冠状物	的	小山丘	喜欢	那	在	哪个	他	站立	,

除了零星散落的黑色小丘——就像他所站立的那座小山丘的顶部——之外，地势完整无缺。

[ɔ:l] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [flʌd] .

all	soon	to	be	hidden	by	the	rising	flood	.
全部	很快	到	是	隐	经过	这	上升	洪水	.

这一切很快都会被上涨的洪水淹没。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [nu:] [dɪ'sper] .

For	a	moment	he	knew	despair	.
为了	一个	片刻	他	知道	绝望	.

他那一刻感受到了绝望。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [wʌz; wəz][ɪm'pæsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'hed] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] [baɪ][ðə; ðɪ]

The	way	back	was	impassable	,	and	the	way	ahead	was	blocked	by	the
这	方式	后退	曾是	不可逾越	,	和	这	方式	前方	曾是	已屏蔽	经过	这

[taɪ'tænɪk] ['enəmi] .

titanic	enemy	.
泰坦尼克号	敌人	.

回程的路走不通，前进的道路也被强大的敌人封锁了。

[ðen] [ðə; ðɪ][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ɪm'plækəbli] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

Then	the	impersonal	will	that	had	driven	him	implacably	two	days	and	nights
然后	这	不具个人色彩	将要	那	有	驱动	他	毫不妥协地	二	天	和	夜晚

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['reskju:] .

without	stopping	came	to	his	rescue	.
没有	停止	来了	到	他的	救援	.

然后，驱使他日夜不停地奋战的那股不屈不挠的意志力，最终拯救了他。

['wɛˌstoʊvɝ] [plɔdid] ['fɔ:rwərd] , [prest] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['slaɪmi] , ['feɪntli] [wɔ:rm]

Westover	plodded	forward	,	pressed	his	shrinking	body	against	the	slimy	,	faintly	warm
韦斯托弗	蹒跚而行	向前	,	按下	他的	收缩	身体	反对	这	黏糊糊的	,	淡淡的	温暖的

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:nstərz] [fʊt] ,

surface	of	the	monster's	foot	,
表面	的	这	怪物的	脚	,

韦斯托弗艰难地向前挪动，将他日渐萎缩的身体紧贴在怪物的脚上那黏糊糊的、略带温热的表面。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌp'stretʃt] [hændz] — [faʊnd] [hoʊldz] ,

and	sought	above	him	with	upstretched	hands	—	found	holds	,
和	寻求	多于	他	和	伸展	双手	—	成立	持有	,

于是，他伸出双手向上摸索——找到了可以抓住的地方，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [wʌz; wəz][left][ɪn]

and	began	to	climb	with	a	strength	he	had	not	known	was	left	in
和	开始	到	爬	和	一个	力量	他	有	不是	已知	曾是	左边	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他开始攀爬，展现出他自己都未曾意识到的强大力量。

[ðə; ðɪ] ['mu:nˌlaɪts] ['feɪdɪŋ] [ə'gen] [wʌz; wəz]['mɜ:rsɪf(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [ʃɪr] , ['slɪpəri]

The	moonlight's	fading	again	was	merciful	as	he	climbed	the	sheer	,	slippery
这	月光	褪色	再次	曾是	仁慈	作为	他	攀登	这	透明	,	滑

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊt] ;

face	of	the	foot	;
脸	的	这	脚	;

月光再次消逝，这对他来说是一种仁慈，因为他正攀爬着陡峭湿滑的山脚。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] [bɪ'loʊ] .

but	he	could	hear	the	wash	and	chuckle	of	the	flood	below	.
但	他	可以	听到	这	洗	和	轻笑	的	这	洪水	以下	.

但他能听到下方洪水拍打水面的声音和汩汩的笑声。

[hɪz; ɪz]['taɪərd][breɪn][toʊld][hɪm; ɪm] ['tretʃərəsli] : " [aɪm] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

His	tired	brain	told	him	treacherously	:	"	I'm	already	asleep	—	this	is	a	nightmare	.
他的	疲劳的	脑	讲述	他	阴险地	:	"	我是	已经	睡着了	—	这	是	一个	恶梦	.

他疲惫的大脑欺骗地告诉他："我已经睡着了——这是一场噩梦。"

" [wʌns] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs] [vɔɪs] , [hi:; hi] [slɪpt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɪnstənts] [hʌŋ]

"	Once	,	listening	to	that	insidious	voice	,	he	slipped	and	for	instants	hung
"	一次	,	聆听	到	那	阴险	嗓音	,	他	滑倒了	和	为了	瞬间	悬挂

['dɪzɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

dizzily	by	his	hands	,
晕眩地	经过	他的	双手	,

"有一次，他听信了那个阴险的声音，结果脚下一滑，双手悬空，一阵眩晕。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] ['fʊthoʊld] ['mɪrli] [klʌŋ]

and	for	some	minutes	after	he	had	found	a	new	foothold	merely	clung
和	为了	一些	分钟	后	他	有	成立	一个	新的	立足点	仅仅	紧紧抓住

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:rt] .

panting	with	pounding	heart	.
喘息	和	猛击	心	.

找到新的立足点后，他只是紧紧抓住不放，气喘吁吁，心跳如擂鼓。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði][klaɪm] , [hi:; hi] ['drægd]

Some	time	after	he	had	found	courage	to	resume	the	climb	,	he	dragged
一些	时间	后	他	有	成立	勇气	到	恢复	这	爬	,	他	拖拽

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

过了一段时间，他鼓起勇气继续攀登，却步履蹒跚。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [tu:; tə] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ʃelf] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði]

gasping	and	quivering	,	to	comparative	safety	on	the	broad	shelf	that	marked	the
喘息	和	颤抖	,	到	比较	安全	在	这	广阔	架子	那	标记	这

[rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

rim	of	the	foot	.
轮缘	的	这	脚	.

气喘吁吁，颤抖着，终于安全地爬上了脚踝边缘宽阔的平台。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [sti:p] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstərz]

Above	him	lay	the	great	black	steep	that	rose	to	the	summit	of	the	monster's
多于	他	躺	这	伟大的	黑色的	陡	那	玫瑰	到	这	首脑	的	这	怪物的

[hʌmpt] [bæk] ,

humped	back	,
驼背	后退	,

在他上方是高耸入云的黑色陡坡，直抵怪物驼背的顶峰。

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [klaɪmd] .

a	mountain	to	be	climbed	.
一个	山	到	是	攀登	.

一座待攀登的高山。

['wɛˌstoʊvɝ] [felt] ['pɔɪnjəntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] ['bɑ:di][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðæt] [ə'sent] [ænd; ənd]

Westover	felt	poignantly	that	his	exhausted	body	could	not	make	that	ascent	and
韦斯托弗	毛毡	令人心酸地	那	他的	筋疲力尽的	身体	可以	不是	制作	那	上升	和

[feɪs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] [bɪ'jɑ:nd] ,

face	the	long	and	dangerous	descent	beyond	,
脸	这	长的	和	危险的	下降	超过	,

韦斯托弗痛苦地意识到，他疲惫的身体无法完成那次攀登，更无法面对之后漫长而危险的下山路。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] . . . [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] . . . [nɑ:t] [naʊ] . . . .

which	he	had	to	make	before	dawn	.	.	.	but	not	now	.	.	.	not	now	.	.	.
哪个	他	有	到	制作	前	黎明	.	.	.	但	不是	现在	.	.	.	不是	现在	.	.	.

他必须在黎明前完成……但现在不行……现在不行……

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [saɪd] ;

He	lay	in	a	state	between	waking	and	dreaming	,	high	on	the	monster's	side	;
他	躺	在	一个	状态	之间	醒来	和	做梦	,	高的	在	这	怪物的	边	;

他半梦半醒地躺在怪物的侧身高处;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['bɑːdi] [muːvd] ,

and	it	seemed	that	the	colossal	body	moved	,
和	它	似乎	那	这	庞大	身体	已搬	,

而且，那庞大的身躯似乎还在移动。

['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [briːð] [æz; əz] ['bækbəund]

swelling	and	sighing	—	but	he	knew	they	did	not	breathe	as	backboned
肿胀	和	叹息	—	但	他	知道	他们	做过	不是	呼吸	作为	骨干

['ænɪmlz] [duː] .

animals	do	.
动物	做	.

它们肿胀、叹息——但他知道它们不像脊椎动物那样呼吸。

['wɛˌstoʊvɝ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hjuː'mænəti][wʌz; wəz]

Westover	had	been	one	of	the	men	who	,	in	the	days	when	humanity	was
韦斯托弗	有	到过	一	的	这	男人	WHO	,	在	这	天	什么时候	人类	曾是

[stɪl] ['faɪtɪŋ] ,

still	fighting	,
仍然	斗争	,

在人类仍在浴血奋战的年代，韦斯托弗是那些.....的人之一。

[hæd; həd][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['enəmi] — [ðə; ði] ['enəmi]

had	accumulated	quite	a	store	of	knowledge	about	the	enemy	—	the	enemy
有	积累	相当	一个	店铺	的	知识	关于	这	敌人	—	这	敌人

[ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪnləs] [ænd; ənd] ['tuːlləs] ,

that	was	brainless	and	toolless	,
那	曾是	没脑子	和	无需工具	,

他已经积累了相当多的关于敌人的知识——那些既没有头脑也没有工具的敌人，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː] [væst][fɔːr; fər]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [tuː; tə]

but	that	was	simply	too	vast	for	human	intelligence	and	weapons	to
但	那	曾是	简单地	也	广阔的	为了	人类	智力	和	武器	到

[dɪ'fiːt] . . . .

defeat	.	.	.	.
击败	.	.	.	.

但这实在太庞大了，人类的智慧和武器根本无法战胜.....

['wɛˌstoʊvɝ][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [ðə; ði]['mɜːrki] ['muːnlaɪt] ,

Westover	no	longer	saw	the	murky	moonlight	,
韦斯托弗	不	更长	锯	这	浑浊的	月光	,

韦斯托弗再也看不到昏暗的月光了。

[ðə; ði][fɑːr][feɪnt] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ɔːr][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .

the	far	faint	glitter	of	the	flood	or	the	slope	of	the	living	mountain	.
这	远的	头晕的	闪光	的	这	洪水	或者	这	坡	的	这	活的	山	.

远处泛滥的洪水或巍峨山峦的微弱光芒。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrklɪŋ][dʒet] [pleɪn] ,

He	saw	,	as	he	had	seen	from	a	circling	jet	plane	,
他	锯	,	作为	他	有	已见	从	一个	盘旋	喷射	飞机	,

他看到了，就像他从一架盘旋的喷气式飞机上看到的那样：

[æn; ən] [ɪ'mens] [triː] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd][ɪk'spændɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

an	immense	tree	of	smoke	that	rose	and	expanded	under	the	noonday	sun	,
一个	巨大	树	的	抽烟	那	玫瑰	和	扩展	在下面	这	午	太阳	,

一棵巨大的烟雾树在正午的阳光下升腾蔓延，

['kri:mi] [waɪt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔɪli] [bɪ'loʊ] ,
creamy **white** **above** **and** **black** **and** **oily** **below** **,**
奶油状 白色的 多于 和 黑色的 和 油腻的 以下 ,

上面呈乳白色，下面呈黑色油状。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [blæk] [klaʊd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [raɪðd] [ænd; ənd] [floʊd] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ə; eɪ]
and **beneath** **the** **black** **cloud** **something** **that** **writhed** **and** **flowed** **sluggishly** **in** **a**
和 下面 这 黑色的 云 某物 那 扭动 和 流动 迟缓地 在 一个
[sai'kləupjən] [deθ] ['ægəni] .
cyclopean **death** **agony** **.**
独眼巨人 死亡 痛苦 .

在黑云之下，有什么东西在痛苦地扭动、缓慢地流淌，如同独眼巨人般痛苦地死去。

[ðæt] ['pɪktʃər] [dɪ'zɑ:lvd] ,
That **picture** **dissolved** **,**
那 图片 溶解 ,

那幅画面消失了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [wʌn] [hu:] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi][ə'laɪv][ɔ:r]
and **was** **replaced** **by** **the** **face** **of** **a** **man** **—** **one** **who** **might** **now** **be** **alive** **or**
和 曾是 替换 经过 这 脸 的 一个 男人 — 一 WHO 可能 现在 是 活 或者
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

取而代之的是一张男人的脸——这个人现在可能还活着，也可能已经死了。

['elsˌwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəlitid] ['plænɪt] .
elsewhere **in** **the** **chaos** **of** **a** **desolated** **planet** **.**
别处 在 这 混乱 的 一个 荒凉的 行星 .

在荒凉星球的混乱深处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [feɪs] , ['raʊndɪʃ] , ['spektəkld] , [bʌt; bət] [etʃt] [naʊ] [baɪ]['trædʒədi] ;
It **was** **an** **ordinary** **face** **,** **roundish** **,** **spectacled** **,** **but** **etched** **now** **by** **tragedy** **;**
它 曾是 一个 普通的 脸 , 圆圆的 , 戴眼镜的 , 但 蚀刻 现在 经过 悲剧 ;

那是一张普通的脸，圆圆的，戴着眼镜，但如今却被悲剧刻在了脸上；

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [flæt] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [pɪ'dæntɪk] .
the **voice** **that** **went** **with** **it** **was** **flat** **,** **unemotional** **,** **pedantic** **.**
这 嗓音 那 去 和 它 曾是 平坦的 , 不带感情的 , 迂腐的 .

伴随而来的声音平淡、冷漠、迂腐。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **There** **are** **so** **many** **of** **them** **,**
" 那里 是 所以 许多 的 他们 ,

“他们太多了，

[ænd; ənd] [wi:v] [dɪ'strɔɪd] [soʊ] [fju:] — [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] [ðoʊz] [fju:] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['maɪti:əst]
and **we've** **destroyed** **so** **few** **—** **and** **to** **kill** **those** **few** **took** **our** **mightiest**
和 我们已经 损毁 所以 很少 — 和 到 杀 那些 很少 采取 我们的 最强大的
['wɛpənz] .
weapons **.**
武器 .

我们消灭的敌人寥寥无几——而消灭这些敌人却动用了我们最强大的武器。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [dis'kləuziz][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ɔ:rd(ə)neri]
Examination **of** **the** **ones** **that** **have** **been** **killed** **discloses** **the** **reason** **why** **ordinary**
考试 的 这 一个 那 有 到过 被杀 披露 这 原因 为什么 普通的
[prəd'ʒektaɪlz][ænd; ənd] [bɑ:mz] [ænd; ənd] ['pɔizənz] [ɑ:r; ər] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ə'pɑ:rt] ,
projectiles **and** **bombs** **and** **poisons** **are** **ineffective** **against** **them** **—** **apart** **,**
抛射物 和 炸弹 和 毒药 是 无效 反对 他们 — 除 ,

对那些被杀死的个体进行检查，揭示了普通炮弹、炸弹和毒药对它们无效的原因——除此之外，

[ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ʃɪr] [saɪz] .

that	is	,	from	the	chief	reason	of	sheer	size	.
那	是	,	从	这	首席	原因	的	透明	尺寸	.

也就是说，主要原因是其体积庞大。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['luːsli] ['ɔːrgənaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['ɪndʒəri]['hɑːrdli][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]

The	creatures	are	so	loosely	organized	that	a	local	injury	hardly	affects	the
这	生物	是	所以	松散地	组织	那	一个	当地的	受伤	几乎	影响	这

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

这些生物的组织结构非常松散，局部损伤几乎不会影响整体。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sel] — [laɪk][ðə; ði][slaɪm][moʊldz] ,

In	a	sense	,	each	one	of	them	is	a	single	cell	—	like	the	slime	molds	,
在	一个	感觉	,	每个	一	的	他们	是	一个	单身的	细胞	—	喜欢	这	粘液	模具	,

从某种意义上说，它们每一个都是一个单细胞——就像黏菌一样。

[ðə; ði] ['ɜːrθli] [laɪf][fɔːrmz] [ðæt] [moʊst][rɪ'zemb(ə)l][ðem; ðəm] .

the	Earthly	life	forms	that	most	resemble	them	.
这	尘世的	生活	表格	那	最多	类似	他们	.

与它们最相似的地球上的生命形式。

" [ðæt] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] ,

"	That	striking	resemblance	,
"	那	引人注目	相似	,

"那惊人的相似之处，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ə'tæk] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts]

together	with	the	fact	that	they	chose	Earth	to	attack	out	of	all	the	planets
一起	和	这	事实	那	他们	选择	地球	到	攻击	出去	的	全部	这	行星

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

of	the	Solar	System	,
的	这	太阳的	系统	,

再加上他们选择攻击地球而不是太阳系中的其他行星，

[ʃoʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] .

shows	they	must	have	originated	on	a	world	much	like	this	.
演出	他们	必须	有	起源于	在	一个	世界	很多	喜欢	这	.

这表明它们一定起源于一个与此非常相似的世界。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][slaɪm][moʊldz][ɑːr; ər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'tɪkjələr] ['ɔrgənˌɪzəm] ,

But	while	on	Earth	the	slime	molds	are	the	highest	reticular	organisms	,
但	尽管	在	地球	这	粘液	模具	是	这	最高	网状	生物	,

但是，尽管在地球上，黏菌是最高等的网状生物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][laɪf][ɪz][ɔːl] [ˌmʌlti'seljələr] ,

and	the	dominant	life	is	all	multicellular	,
和	这	主导的	生活	是	全部	多细胞	,

而占主导地位的生命形式均为多细胞生物。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɒnstəz] - [hoʊm][wɜːrld][kən'dɪʃ(ə)nz][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪvərd] [ˌjuːnɪ'seljələr] [groʊθ] .

on	the	monsters	'	home	world	conditions	must	have	favored	unicellular	growth	.
在	这	怪物	-	家	世界	状况	必须	有	受青睐	单细胞	生长	.

在这些怪物的故乡星球上，环境一定有利于单细胞生物的生长。

['prɑːbəbli][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌn'speʃəlaɪzd] ['strʌktʃər] ,

Probably	as	a	result	of	this	unspecialized	structure	,
大概	作为	一个	结果	的	这	非专业化的	结构	,

可能正是由于这种非专业化的结构，

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðer; ðər] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

the	monsters	have	attained	their	great	size	and	perhaps	for	the	same
这	怪物	有	已达到	他们的	伟大的	尺寸	和	也许	为了	这	相同的

['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [wʌt] ['iːv(ə)n][ɪn'telɪdʒənt] ['seljələr] [laɪf][soʊ][fɑːr]['hæznt] — [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

reason	they	have	achieved	what	even	intelligent	cellular	life	so	far	hasn't	—	liberation
原因	他们	有	已达成	什么	甚至	聪明的	细胞	生活	所以	远的	还没有	—	解放

[frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [baʊnd] [tuː; tə][wʌn] ['wɝːldz] ['sɜːrfɪs] ,

from	existence	bound	to	one	world's	surface	,
从	存在	边界	到	一	世界的	表面	,

这些怪物体型如此巨大，或许正是因为这个原因，它们才实现了连智慧细胞生命都尚未实现的成就——摆脱了被束缚于单一世界表面的存在状态。

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [speɪs] .

the	conquest	of	space	.
这	征服	的	空间	.

征服太空。

[ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][baɪ][ɪn'venʃ(ə)n][bʌt; bət][baɪ][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ,

They	accomplished	it	not	by	invention	but	by	adaptation	,
他们	完成	它	不是	经过	发明	但	经过	适应	,

他们并非通过发明创造，而是通过适应才实现这一目标的。

[æz; əz] ['breɪnləs] [laɪf][wʌns] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][draɪ][lænd] .

as	brainless	life	once	crawled	out	of	the	sea	to	conquer	the	dry	land	.
作为	没脑子	生活	一次	爬行	出去	的	这	海	到	征服	这	干燥	土地	.

就像没有头脑的生命从海洋中爬出来征服陆地一样。

" [ðə; ði] ['mɒnstəz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

"	The	monsters	who	have	descended	on	Earth	must	represent	the	end	result	of
"	这	怪物	WHO	有	下降	在	地球	必须	代表	这	结尾	结果	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [speɪs] [ɪt'self] .

a	long	evolution	completed	in	space	itself	.
一个	长的	进化	完全的	在	空间	本身	.

“降临地球的怪物必定是宇宙中漫长演化的最终结果。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [diːp] - [speɪs] ['biːɪŋs] ,

They	are	evidently	deep	-	space	beings	,
他们	是	显然	深的	-	空间	生物	,

它们显然是来自深空的生物。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'pel] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['plænɪt][ænd; ənd][frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə]

able	to	propel	themselves	from	planet	to	planet	and	from	star	to
有能力的	到	推进	他们自己	从	行星	到	行星	和	从	星星	到

[stɑːr][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ,

star	in	search	of	food	,
星星	在	搜索	的	食物	,

它们能够为了寻找食物而从一个行星飞到另一个行星，甚至从一颗恒星飞到另一个恒星。

['gaɪdɪd] [baɪ]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [sʌnz] [ænd; ənd] [wɜːrld] [laɪk]['aʊərz] .

guided	by	instinct	to	suns	and	worlds	like	ours	.
引导	经过	本能	到	太阳	和	世界	喜欢	我们的	.

受本能驱使，我们来到了像我们一样的太阳和世界。

[dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plænɪt] ,

Descending	on	such	a	planet	,
下降	在	这样的	一个	行星	,

降落到这样一颗星球上，

[ðeɪ] [muːv] [əˈkrɔːs] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪnˈdʒestɪŋ] [ɔːl] [ˈedəb(ə)l] [məˈtɪriəl] — [ɔːl] [laɪf] [nɑːt]

they	move	across	its	surface	systematically	ingesting	all	edible	material	—	all	life	not
他们	移动	穿过	它是	表面	系统地	摄入	全部	食用	材料	—	全部	生活	不是

[ˈmoʊbəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

mobile	enough	to	avoid	their	march	.
移动的	足够的	到	避免	他们的	行进	.

它们在地表上移动，有条不紊地吞噬所有可食用物质——所有行动不够敏捷而无法躲避它们行进的生命。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [kætəˈpɪləz] [ðæt] [ˈoʊvərʌn] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] [ænd; ənd] [strɪp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ɪts] [liːvz] ,

They	are	like	caterpillars	that	overrun	a	planet	and	strip	it	of	its	leaves	,
他们	是	喜欢	毛毛虫	那	超限	一个	行星	和	条	它	的	它是	树叶	,

它们就像毛毛虫一样，侵占整个星球，把星球上的树叶都吃光。

[bɪˈfɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

before	moving	on	to	the	next	.
前	移动	在	到	这	下一个	.

在进行下一个之前。

" [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈmoʊbəl] [ˈspiːʃiːz] ,

"	Man	is	a	highly	mobile	species	,
"	男人	是	一个	高度	移动的	物种	,

人类是高度迁徙的物种，

[soʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [dəˈrekt] [ˈkæʒuəltiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪl]

so	our	direct	casualties	of	this	invasion	have	been	very	light	and	will
所以	我们的	直接的	伤亡	的	这	入侵	有	到过	非常	光	和	将要

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] .

continue	to	be	.
继续	到	是	.

因此，我们在此次入侵中的直接伤亡非常轻微，而且这种情况还会持续下去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ]

But	when	the	monsters	have	finished	with	Earth	,	there	will	be	no
但	什么时候	这	怪物	有	完成的	和	地球	,	那里	将要	是	不

[ˌvedʒəˈteɪʃn] [left] [fɔːr; fər] [ˈmænz] [fuːd] ,

vegetation	left	for	man's	food	,
植被	左边	为了	男人的	食物	,

但是当这些怪物糟蹋完地球后，地球上将没有植物可供人类食用。

[noʊ] [ˈhaʊzɪz] , [noʊ] [ˈsɪtiz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪnstəˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,

no	houses	,	no	cities	,	none	of	the	fixed	installations	of	civilization	,
不	房屋	,	不	城市	,	没有任何	的	这	固定的	安装	的	文明	,

没有房屋，没有城市，没有任何文明的固定设施。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [wɪl] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪˈvaʊəd] [baɪ]

and	the	end	will	be	far	more	terrible	than	if	we	were	all	devoured	by
和	这	结尾	将要	是	远的	更多的	糟糕的	比	如果	我们	是	全部	吞噬	经过

[ðə; ði] [ˈmɒnstəz] .

the	monsters	.
这	怪物	.

而结局将会比我们全部被怪物吞噬还要可怕得多。

" [ˈwɛˌstoʊvɝ] [əˈwoʊk] ,

"	Westover	awoke	,
"	韦斯托弗	醒来	,

韦斯托弗醒了过来，

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [swet] [ʌv; əv] ['naɪtmer] — [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]

feeling	himself	bathed	by	the	cold	sweat	of	nightmare	—	then	he	realized	that	a
感觉	他自己	洗澡	经过	这	寒冷的	汗	的	恶梦	—	然后	他	已实现	那	一个

['mɪsti] [reɪn][hæd; həd] ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɑːgd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

misty	rain	had	wetted	his	face	and	sogged	his	clothes	.
蒙蒙	雨	有	湿润	他的	脸	和	湿透了	他的	衣服	.

他感到自己被噩梦带来的冷汗浸透——然后他意识到，一场蒙蒙细雨打湿了他的脸，浸透了他的衣服。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

That	,	and	the	sleep	he	had	had	,
那	,	和	这	睡觉	他	有	有	,

再加上他睡得好，

[rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz]

refreshed	him	and	made	his	mind	clearer	than	it	had	been	for	days
焕然一新	他	和	制成	他的	头脑	更清晰	比	它	有	到过	为了	天

,

,

,

这让他精神焕发，头脑比几天来都清醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

and	he	remembered	that	he	could	not	sleep	but	had	to	go	on	,
和	他	记得	那	他	可以	不是	睡觉	但	有	到	去	在	,

他想起自己不能睡觉，但必须继续前进。

['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][daɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'rækjələsli] [sperd] ['refjuːdʒ]

searching	with	a	hope	that	would	not	die	for	some	miraculously	spared	refuge
搜索	和	一个	希望	那	会	不是	死	为了	一些	奇迹般地	幸存	避难所

[wer] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['saɪəns] [maɪt] [jet] [ɪg'zɪst] ,

where	civilization	and	science	might	yet	exist	,
在哪里	文明	和	科学	可能	然而	存在	,

怀着永不泯灭的希望，寻找着某个奇迹般幸存的避难所，在那里，文明和科学或许仍然存在。

[wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]

where	there	would	be	the	means	to	realize	his	idea	for	stopping	the
在哪里	那里	会	是	这	方法	到	意识到	他的	主意	为了	停止	这

['mɒnstəz] .

monsters	.
怪物	.

那里有实现他阻止怪物想法的手段。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ,

He	sat	up	,
他	卫星	向上	,

他坐了起来，

[aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] .

eyes	searching	the	sky	for	a	sign	to	tell	him	how	long	he	had	slept	.
眼睛	搜索	这	天空	为了	一个	符号	到	告诉	他	如何	长的	他	有	睡着了	.

他双眼望向天空，寻找着能告诉他自己睡了多久的迹象。

[loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz]

Low	on	the	western	horizon	he	found	the	faint	glow	that	told	of	the	moon's
低的	在	这	西	地平线	他	成立	这	头晕的	辉光	那	讲述	的	这	月亮的

['setɪŋ] ;

setting	;
环境	;

在西方的地平线低处，他发现了微弱的光芒，那是月亮即将落下的征兆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ][strɔːŋgər] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði][klaʊdz]

and	in	the	east	a	stronger	light	was	already	struggling	through	the	clouds
和	在	这	东方	一个	更强	光	曾是	已经	挣扎	通过	这	云

[ænd; ənd][mɪst] ,

and	mist	,
和	薄雾	,

东方，一束更强的光芒已经穿透了云雾。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [les] ['tenjuəs] [ænd; ənd] [ɪ'luːsəri] , [mɔːr] [ðə; ði] ['bɪtər] [ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] .

becoming	every	moment	less	tenuous	and	illusory	,	more	the	bitter	reality	of	the	breaking	day	.
成为	每一个	片刻	较少的	脆弱的	和	虚幻	,	更多的	这	苦的	现实	的	这	打破	天	.

每一刻都变得越来越不虚幻，越来越接近破晓的残酷现实。

['iːv(ə)n][æz; əz]['wɛˌstoʊvɝ][bɪ'gæn] ['fræntɪkli] ['klaɪmɪŋ] ,

Even	as	Westover	began	frantically	climbing	,
甚至	作为	韦斯托弗	开始	疯狂地	攀登	,

就在韦斯托弗开始疯狂攀爬的时候，

[aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [skaɪ][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [prest] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

out	of	that	lightening	sky	the	hopelessness	of	his	effort	pressed	down	on	him	.
出去	的	那	闪电	天空	这	绝望	的	他的	努力	按下	向下	在	他	.

从那道闪电划破夜空的景象中，他努力的徒劳无功的绝望感压得他喘不过气来。

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ðə; ði]['mɑːnstər] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [muːv] ,

With	dawn	the	monster	would	begin	to	move	,
和	黎明	这	怪物	会	开始	到	移动	,

黎明时分，怪物便会开始移动。

[tuː; tə] [krɔːl] ['iːstwərd] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪm][ˌfoʊtoʊ'trɑːpɪk][ɜːrdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [gaɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [depθs] [tuː; tə][sʌn] - [taɪp] [stɑːrz] .

to	crawl	eastward	impelled	by	the	same	dim	phototropic	urge	which	must	guide	these	things	out	of	the	interstellar	depths	to	Sun	-	type	stars	.
到	爬行	向东	被迫	经过	这	相同的	暗淡	向光性	敦促	哪个	必须	指导	这些	事物	出去	的	这	星际穿越	深度	到	太阳	-	类型	明星	.

它们向东爬行，受到同样的微弱向光性冲动的驱使，这种冲动也必定会引导这些物体从星际深处到达类似太阳的恒星。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [krept] ['endləsli] ['iːstwərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

All	of	them	had	crept	endlessly	eastward	around	the	Earth	,
全部	的	他们	有	悄悄地爬	不休	向东	大约	这	地球	,

它们都沿着地球向东无休止地爬行，

['gʌtiŋ] [ðə; ði]['kɑːntənənts][ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['bɔtəms] ,

gutting	the	continents	and	churning	the	sea	bottoms	,
开膛	这	各大洲	和	搅拌	这	海	底部	,

掏空大陆，搅动海底，

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [wət'evər] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] [brˈjɑːnd] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ,

and	by	now	whatever	was	left	of	human	civilization	must	be	starving	beyond	the	Arctic	circle	,
和	经过	现在	任何	曾是	左边	的	人类	文明	必须	是	饥饿	超过	这	北极	圆圈	,

如今，残存的人类文明恐怕已经在北极圈以东的饥饿环境中挣扎求生了。

[ɔːr] [ə'bɔːrd] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

or	aboard	ships	at	sea	.
或者	船上	船舶	在	海	.

或在海上的船上。

[ðə; ði] ['hɔ:dz] [ðæt] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][wʌns] ['pɑ:pjələs] ['fɜ:rtl] [lændz] ,

The	hordes	that	still	lived	and	wandered	over	the	once	populous	fertile	lands	,
这	成群结队	那	仍然	居住地	和	漫步	超过	这	一次	人口众多	沃	土地	,

那些仍然生活在曾经人口稠密、土地肥沃的土地上，四处游荡的人群，

[laɪk] [ðɪs] — [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] .

like	this	—	would	not	live	long	.
喜欢	这	—	会	不是	居住	长的	.

这样下去——活不了多久。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['wɛˌstoʊvɝ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ,

For	a	man	like	Westover	,	who	had	been	a	scientist	,
为了	一个	男人	喜欢	韦斯托弗	,	WHO	有	到过	一个	科学家	,

对于像韦斯托弗这样一位曾经是科学家的人来说，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['krʌʃɪŋ] ,

it	was	not	the	prospect	of	death	that	was	most	crushing	,
它	曾是	不是	这	前景	的	死亡	那	曾是	最多	压碎	,

最令人崩溃的并非死亡的威胁，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [bloʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hju:mən][praɪd] ,

but	the	death	blow	to	his	human	pride	,
但	这	死亡	吹	到	他的	人类	自豪	,

但对他的人性尊严而言，却是致命一击。

[ðə; ði][stɑ:r] - ['stɔ:rmɪŋ] [praɪd][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] — [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] [ʃɪr] [bʌlk] [ænd; ənd]

the	star	-	storming	pride	of	mind	and	will	—	defeated	by	sheer	bulk	and
这	星星	-	暴风雨	自豪	的	头脑	和	将要	—	战败	经过	透明	大部分	和

['maɪndləs] ['hʌŋgər] .

mindless	hunger	.
无意识	饥饿	.

曾经如星辰般耀眼的骄傲和意志，最终被庞大的身躯和无谓的饥饿所击败。

[nɪr] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [bæk] ,

Near	the	crest	of	the	monster's	back	,
靠近	这	波峰	的	这	怪物的	后退	,

在怪物背部的脊顶附近，

[hi:; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [fæ'grin] - ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	stumbled	and	fell	hands	and	knees	on	the	shagreen	-	roughness	of	the
他	踉跄	和	跌倒	双手	和	膝盖	在	这	鲨革	-	粗糙度	的	这

[skɪn] ;

skin	;
皮肤	;

他踉跄了一下，双手双膝跪倒在粗糙的鲨革皮肤上；

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊnli] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dɪzɪnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:l] ,

at	first	he	thought	only	that	an	attack	of	dizziness	had	made	him	fall	,
在	第一的	他	想法	仅有的	那	一个	攻击	的	头晕	有	制成	他	落下	,

起初他只以为自己是被一阵眩晕弄摔倒的。

[ðen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] .

then	he	realized	that	the	surface	beneath	him	had	shifted	.
然后	他	已实现	那	这	表面	下面	他	有	转移	.

然后他意识到脚下的地面发生了移动。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [dɑ:n] - [laɪt] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unmistakably	even	in	the	misty	dawn	-	light	,	the	hills	and	valleys	of	the
毫无疑问	甚至	在	这	蒙蒙	黎明	-	光	,	这	丘陵	和	山谷	的	这

['ru:ˌgoʊs; ru:'goʊs] [bæk] [wɜ:r; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪp] ,

rugose	back	were	changing	shape	,
皱褶的	后退	是	变化	形状	,

即使在晨雾弥漫的光线下，也能清晰地看到崎岖山背的丘陵和山谷在变化形状。

[æz; əz][ðə; ði][væst]['prɒʊtəˌplæzəmɪk] [mæs] [bɪ'loʊ] [krɔ:ld] , [floʊd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ɪn'tegjəmənt] .

as	the	vast	protoplasmic	mass	below	crawled	,	flowed	beneath	its	integument	.
作为	这	广阔的	原生质	大量的	以下	爬行	,	流动	下面	它是	表皮	.

下方庞大的原生质团块在其表皮下蠕动、流动。

[ɪn] [sloʊ] [ˌperə'stɔ:ltɪk; ˌperə'stæltɪk]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [weɪvz] ['mɑ:tʃt] ['i:stwərd] , [tɔ:rd] [ðə; ði]

In	slow	peristaltic	motion	the	waves	marched	eastward	,	toward	the
在	慢的	蠕动	运动	这	波浪	行军	向东	,	朝向	这

['mɑ:nstərz] [hed] .

monster's	head	.
怪物的	头	.

海浪以缓慢的蠕动向东推进，朝着怪物的头部涌去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hɑ:rmd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

He	could	stay	where	he	was	unharmed	,	of	course	.
他	可以	停留	在哪里	他	曾是	毫发无损	,	的	课程	.

他当然可以安然无恙地待在原地。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [bæk] , [ʌv; əv][ɔ:l]['pleɪsɪz] ,

On	the	monster's	back	,	of	all	places	,
在	这	怪物的	后退	,	的	全部	地方	,

偏偏是在怪物的背上，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

he	had	nothing	to	fear	from	it	or	from	others	of	its	kind	.
他	有	没有什么	到	害怕	从	它	或者	从	其他的	的	它是	种类	.

他无需惧怕它或同类其他生物。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['klærəti] [ðæt] [baɪ] ['naɪtfɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [bi:st] [bɪ'keɪm]

But	he	knew	with	desperate	clarity	that	by	nightfall	,	when	the	beast	became
但	他	知道	和	绝望的	明晰	那	经过	黄昏	,	什么时候	这	兽	成为

[stɪl] [wʌns] [mɔ:r] ,

still	once	more	,
仍然	一次	更多的	,

但他无比清晰地知道，到了夜幕降临，当那野兽再次安静下来时，

[ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['hʌŋgər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'send] .

exhaustion	and	growing	hunger	would	have	made	him	unable	to	descend	.
疲惫	和	生长	饥饿	会	有	制成	他	无法	到	下降	.

精疲力竭和日益加剧的饥饿感使他无法下山。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] , [hi:; hi][felt] [ðæt] ['wi:knəs] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

As	he	lay	where	he	had	fallen	,	he	felt	that	weakness	creeping	over	him	,
作为	他	躺	在哪里	他	有	倒下	,	他	毛毡	那	弱点	爬行	超过	他	,

他躺在倒地的地方，感到那股虚弱感正慢慢袭来。

[noʊ][lɔ:ŋgər][held][ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['dɔ:gɪdli] ['plɑ:dɪŋ] ['fɔ:rwərd]

no	longer	held	in	check	by	the	will	that	had	kept	him	doggedly	plodding	forward
不	更长	握住	在	查看	经过	这	将要	那	有	保留	他	顽强地	缓慢地	向前

.

:

.

他不再受制于曾经让他顽强前进的意志。

[ə'gen] [hi:; hi] [leɪ] [hæf] ['kɑ:nʃəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['leθərdʒi] [ðæt] [ˌʌn'tʃekt] [mʌst; məst] [groʊ] ['stedəli]

Again	he	lay	half	conscious	,	in	a	lethargy	that	unchecked	must	grow	steadily
再次	他	躺	一半	有意识的	,	在	一个	昏睡	那	未经核实	必须	生长	稳步

[di:pər] [ʌn'tɪl] [deθ] .

deeper	until	death	.
更深	直到	死亡	.

他再次半昏迷着，这种昏沉的状态如果不加以控制，只会越来越严重，直至死亡。

['aɪsəleɪtɪd] [θɔ:ts] ['floʊtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] .

Isolated	thoughts	floated	through	his	head	.
孤立	想法	漂浮	通过	他的	头	.

零散的思绪在他脑海中飘荡。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [aɪ'di:əli] ['loʊkeɪtɪd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

It	occurred	to	him	that	he	was	now	ideally	located	to	conduct	the
它	发生	到	他	那	他	曾是	现在	理想情况下	位于	到	执行	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['nesəseri] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ʌv; əv]

experiments	necessary	to	prove	his	theory	of
实验	必要的	到	证明	他的	理论	的

[haʊ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] — [ɪf] ['oʊnli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] [tu:; tə]

how	to	destroy	the	monsters	—	if	only	someone	had	had	the	foresight	to
如何	到	破坏	这	怪物	—	如果	仅有的	某人	有	有	这	远见	到

[bɪld] [ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [bæk] .

build	a	biological	laboratory	on	the	monster's	back	.
建造	一个	生物	实验室	在	这	怪物的	后退	.

他突然意识到，自己现在所处的位置非常理想，可以进行必要的实验来证明他关于如何消灭怪物的理论——如果有人有先见之明，在怪物的背上建造一个生物实验室就好了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [kri'eɪt] ['speʃ(ə)l]['prɔ:bləms][ʌv; əv] [tek'ni:k] . . . .

Of	course	the	rolling	motion	would	create	special	problems	of	technique	. . . .
的	课程	这	滚动	运动	会	创造	特别的	问题	的	技术	. . . .

当然，滚动动作会带来一些特殊的技术问题.....

['ɪdiəsi] . . . .

Idiocy	. . . .
白痴	. . . .

白痴....

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [glɪmps] ['sʌtənz] [feɪs] ,

Once	more	he	seemed	to	glimpse	Sutton's	face	,
一次	更多的	他	似乎	到	一瞥	萨顿的	脸	,

他似乎又一次瞥见了萨顿的脸。

[æz; əz][ðə; ði][baɪ'ɑ:lədʒɪst] ['kɑ:mli] [meɪd] [ðæt] ['grɪzli] [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kə'mɪti] [ɑ:n]

as	the	biologist	calmly	made	that	grisly	report	to	the	President's	Committee	on
作为	这	生物学家	平静地	制成	那	可怕的	报告	到	这	总统的	委员会	在

[ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] . . . .

Extermination	. . . .
灭绝	. . . .

生物学家冷静地向总统灭绝委员会提交了那份令人毛骨悚然的报告.....

['sʌtənz] [prɪ'dɪkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər'sent] [kə'rekt] .

Sutton's	prediction	had	been	a	hundred	percent	correct	.
萨顿的	预言	有	到过	一个	百	百分比	正确的	.

萨顿的预测百分之百正确。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] - ['hʌŋgər] [nu:] [noʊ][hɔ:lt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:] [ðəm'selvz] [ɔ:l]

The	monsters	'	hunger	knew	no	halt	until	they	had	absorbed	into	themselves	all
这	怪物	-	饥饿	知道	不	停止	直到	他们	有	吸收	进入	他们自己	全部

[ðə; ði][ɔ:r'gænɪk] [mə'tɪrɪəl] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [preɪ] . . . .

the	organic	material	on	the	world	which	was	their	prey	. . . .
这	有机的	材料	在	这	世界	哪个	曾是	他们的	猎物	. . . .

这些怪物的饥饿永无止境，直到它们将世上所有作为猎物的有机物质都吸收进体内.....

[ænd; ənd][men][mʌst; məst] [stɑ:rv] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] [naʊ] . . . .

And	men	must	starve	,	as	he	was	starving	now	. . . .
和	男人	必须	饿死	,	作为	他	曾是	饥饿	现在	. . . .

人终究会挨饿，就像他现在正在挨饿一样.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['wɛˌstoʊvɝ] [raʊzd] [hɪm'self] , [fɜːrst] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ðen] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	a	struggle	Westover	roused	himself	,	first	sitting	up	,	then	swaying	to	his
和	一个	斗争	韦斯托弗	唤醒	他自己	，	第一的	坐着	向上	，	然后	摇晃	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	，

韦斯托弗挣扎着起身，先是坐了起来，然后摇摇晃晃地站了起来。

['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] ['seɪnli] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

frowning	with	the	effort	to	look	sanely	at	the	terrible	inspiration	that	had
皱眉	和	这	努力	到	看	理智地	在	这	糟糕的	灵感	那	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

come	to	him	.
来	到	他	.

他皱着眉头，努力让自己保持理智，去面对脑海中浮现的可怕灵感。

[ðə; ði] [klaʊd] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [sʌn] [ɔːl'redi] [haɪ] ,

The	cloud	blanket	was	breaking	up	,	the	sun	already	high	,
这	云	毯子	曾是	打破	向上	，	这	太阳	已经	高的	，

云层开始消散，太阳已经高悬空中。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] ['muːvɪŋ] [plæ'toʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [stʊd] .

beating	down	on	the	naked	moving	plateau	on	which	the	man	stood	.
殴打	向下	在	这	裸	移动	高原	在	哪个	这	男人	站立	.

猛击着男人所站立的裸露的移动平台。

[ðə; ði][aɪ'diːə][bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ðæt] [laɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː][hoʊp] .

The	idea	born	in	him	seemed	to	stand	that	light	,	even	to	expand	into	hope	.
这	主意	出生	在	他	似乎	到	站立	那	光	，	甚至	到	扩张	进入	希望	.

他心中萌生的想法似乎经受住了考验，甚至发展成了希望。

['fɪŋgərz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

Fingers	shaking	,
手指	摇晃	，

手指颤抖，

[hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [æks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hæk] [wɪð; wɪθ]

he	unhitched	the	light	ax	from	his	belt	and	began	to	hack	with
他	解开	这	光	斧头	从	他的	腰带	和	开始	到	黑客	和

['fiːvərɪʃ] ['ɪndəstri] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['krʌstɪd] [haɪd] .

feverish	industry	at	the	monster's	crusted	hide	.
发烧	行业	在	这	怪物的	结壳	隐藏	.

他从腰带上解下轻斧，开始疯狂地砍向怪物的硬皮。

[ðə; ði] ['skeɪli] , ['weðərd] [ˌepɪ'dɜːrmɪs] [siːmd] [ɪ'meʒərəbli] [θɪk] .

The	scaly	,	weathered	epidermis	seemed	immeasurably	thick	.
这	鳞片状的	，	风化的	表皮	似乎	无法估量	厚的	.

鳞状、风化的表皮似乎厚得难以估量。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [riːtʃt] [ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

But	at	last	he	had	chopped	through	it	,	reached	the	softer
但	在	最后的	他	有	切碎	通过	它	，	达到	这	更柔和

['proʊtəplæzəm] [bɪ'niːθ] .

protoplasm	beneath	.
原生质	下面	.

但最终他还是切开了它，触及到了下面较柔软的原生质。

['klɔɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

Clawing	and	hewing	in	the	hole	he	had	made	,
爪子	和	砍伐	在	这	洞	他	有	制成	，

他用爪子和斧头在自己挖出的洞里刨挖着，

[hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] ['hevi] [slæbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [fleʃ] .

he	tore	out	heavy	slabs	of	the	monster's	flesh	.
他	撕裂	出去	重的	板	的	这	怪物的	肉	.

他撕下了怪物身上大块的血肉。

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['θɪŋz] ['sɜːrfɪs]

A	ripple	that	did	not	belong	to	the	crawling	motion	ran	over	the	thing's	surface
一个	波纹	那	做过	不是	属于	到	这	爬行	运动	跑	超过	这	事物	表面

[raʊnd] [ə'baʊt] .

round	about	.
圆形的	关于	.

物体表面泛起了一圈与爬行运动无关的涟漪。

['wɛˌstoʊvɝ] [læft] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['paʊər] .

Westover	laughed	wildly	with	a	sudden	sense	of	power	.
韦斯托弗	笑了	疯狂地	和	一个	突然	感觉	的	力量	.

韦斯托弗突然感到一股强大的力量，放声大笑。

[hiː; hi] , [ðə; ði][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['hjuːmən][maɪt] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][maɪlz] - [lɔːŋ] [biːst] [twɪtʃ] [laɪk]

He	,	the	insignificant	human	mite	,	had	made	the	miles	-	long	beast	twitch	like
他	,	这	微不足道	人类	螨虫	,	有	制成	这	英里	-	长的	兽	抽搐	喜欢

[ə; eɪ] [fliː] - ['bɪtn] [dɔːg] .

a	flea	-	bitten	dog	.
一个	跳蚤	-	被咬	狗	.

他，这个微不足道的人类小人，竟然让绵延数英里的巨兽像被跳蚤咬过的狗一样抽搐。

[ðə; ði][ə'nælədʒi][wʌz; wəz][pæt] ; [laɪk][ə; eɪ] [fliː] ,

The	analogy	was	pat	;	like	a	flea	,
这	类比	曾是	拍	;	喜欢	一个	跳蚤	,

这个比喻很牵强；就像跳蚤一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [hɪm'self]

he	had	lodged	on	a	larger	animal	and	was	about	to	nourish	himself
他	有	已提交	在	一个	更大的	动物	和	曾是	关于	到	滋养	他自己

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

他栖身于一头体型较大的动物身上，正准备以它为食。

[ðə; ði][slæbz][ʌv; əv] [fleʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [ɔːf][wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] ,

The	slabs	of	flesh	he	had	cut	off	were	gray	and	unappetizing	,
这	板	的	肉	他	有	切	离开	是	灰色的	和	令人倒胃口的	,

他割下来的那些肉块呈灰色，令人倒胃口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdiz] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] ['sʌtən] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði]

but	he	knew	from	the	studies	he	had	helped	Sutton	make	that	the
但	他	知道	从	这	研究	他	有	帮助	萨顿	制作	那	这

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

但他从他协助萨顿进行的研究中得知，这些怪物，

[ˌekstrətə'restriəl] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['beɪsɪk] ['kemɪstri] [ʌv; əv][p'rəʊtiːnz] ,

extraterrestrial	though	they	were	,	were	in	the	basic	chemistry	of	proteins	,
外星人	尽管	他们	是	,	是	在	这	基本的	化学	的	蛋白质	,

虽然它们是外星生物，但它们与蛋白质的基本化学性质却息息相关。

[fæts][ænd; ənd] [kɑːbəˈhaɪdreɪts] [wʌn][wɪð; wɪθ][mæn][ɔːr][ðə; ði] [əˈmiːbə] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [maɪt]
fats 脂肪 **and** 和 **carbohydrates** 碳水化合物 **one** 一 **with** 和 **man** 男人 **or** 或者 **the** 这 **amoeba** 阿米巴 **,** , **and** 和 **therefore** 所以 **might** 可能
[biː; bi] — [fuːd] .
be 是 **—** — **food** 食物 **.** .

脂肪和碳水化合物与人类或变形虫一样，因此可能是——食物。

[hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ɪn][ðer; ðər]['wɔːtər] - [pruːf] [keɪs] ;
His 他的 **matches** 比赛 **were** 是 **dry** 干燥 **in** 在 **their** 他们的 **water** 水 **-** - **proof** 证明 **case** 案件 **;** ;

他的火柴放在防水盒里，是干的；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [luːs] ['faɪbrəs] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstərz]
he 他 **made** 制成 **a** 一个 **smoldering** 闷烧 **fire** 火 **from** 从 **the** 这 **loose** 松动的 **fibrous** 纤维状的 **scale** 规模 **of** 的 **the** 这 **monster's** 怪物的
[bæk] ,
back 后退 **,** ,

他用怪物背部松散的纤维状鳞片生起了一堆闷烧的火。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wʌz; wəz] [rɪ'pliːt] .
and 和 **half** 一半 **an** 一个 **hour** 小时 **later** 之后 **was** 曾是 **replete** 充足的 **.** .

半小时后就吃完了。

['iːðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fæst] , [ɔːr] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,
Either 任何一个 **the** 这 **long** 长的 **fast** 快速地 **,** , **or** 或者 **involuntary** 非自愿 **revulsion** 厌恶 **,** ,

要么是长时间的禁食，要么是不由自主的厌恶感。

[ɔːr][pər'hæps] ['mɪrli] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [brɔːt] [ɑːn] ['nɔːziə] ,
or 或者 **perhaps** 也许 **merely** 仅仅 **the** 这 **motion** 运动 **of** 的 **the** 这 **creature** 生物 **brought** 带来 **on** 在 **nausea** 恶心 **,** ,

或许仅仅是这种动物的动作就引起了恶心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrnli] [bæk] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][streɪndʒ]
but 但 **he** 他 **fought** 战斗 **it** 它 **sternly** 严厉地 **back** 后退 **and** 和 **succeeded** 成功了 **in** 在 **keeping** 保持 **his** 他的 **strange** 奇怪的
[miːl] [daʊn] .
meal 一顿饭 **down** 向下 **.** .

但他坚决抵制住了这种诱惑，成功地把这顿奇怪的饭菜咽了下去。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][θɜːrst] .
Then 然后 **he** 他 **was** 曾是 **tormented** 饱受折磨 **by** 经过 **thirst** 口渴 **.** .

然后他饱受干渴的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] , [ðoʊ] ,
It 它 **was** 曾是 **some** 一些 **time** 时间 **,** , **though** 尽管 **,** ,

不过，这花了不少时间。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['fluːɪd][ðæt][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn]
before 前 **he** 他 **could** 可以 **bring** 带来 **himself** 他自己 **to** 到 **drink** 喝 **the** 这 **colorless** 无色 **fluid** 体液 **that** 那 **had** 有 **collected** 集 **in** 在
[ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnstər] .
the 这 **wound** 伤口 **he** 他 **had** 有 **inflicted** 造成的 **on** 在 **the** 这 **monster** 怪物 **.** .

在他还没来得及喝下从他给怪物造成的伤口中积聚的无色液体之前。

[ðʌs] [bɪ'gæn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪrd] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəsaɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

Thus	began	for	him	a	weird	existence	—	the	life	of	a	parasite	,	of	a
因此	开始	为了	他	一个	诡异的	存在	—	这	生活	的	一个	寄生虫	,	的	一个

[fli:] [ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g] .

flea	on	a	dog	.
跳蚤	在	一个	狗	.

于是，他开始了奇异的生存状态——像寄生虫一样生活，像狗身上的跳蚤一样生活。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [krɔ:ld] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['restɪd] [baɪ] [naɪt] ; ['streŋθnd] , [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]

The	monster	crawled	by	day	and	rested	by	night	;	strengthened	,	the	man	could
这	怪物	爬行	经过	天	和	休息	经过	夜晚	;	加强	,	这	男人	可以

[hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

have	left	it	then	,
有	左边	它	然后	,

怪物白天爬行，夜晚休息；如果那人力气够大，那时他本可以离开它。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

but	somehow	night	after	night	he	did	not	.
但	不知何故	夜晚	后	夜晚	他	做过	不是	.

但不知为何，他每晚都没有这样做。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] , [hi:; hi]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [leɪ] ['tɔ:pidli]

It	wasn't	,	he	argued	with	himself	sometimes	in	the	days	when	he	lay	torpidly
它	不是	,	他	争论	和	他自己	有时	在	这	天	什么时候	他	躺	迟钝地

[draʊzɪŋ] ,

drowsing	,
困倦	,

他有时会在昏昏欲睡、昏昏欲睡的日子里自言自语道：并非如此。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sweɪ] , [ɑ:rmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz]

lulled	by	the	long	sway	,	arms	over	his	head	to	protect	him	from	the	sun's
昏昏欲睡	经过	这	长的	摇摆	,	武器	超过	他的	头	到	保护	他	从	这	太阳的

['beɪkɪŋ] ,

baking	,
烘烤	,

他被悠长的摇晃催眠，双臂举过头顶，挡住烈日的炙烤。

['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [fu:d] [hi:; hi] [nu:] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

merely	that	he	was	chained	to	the	only	source	of	food	he	knew	in	all	the
仅仅	那	他	曾是	连锁	到	这	仅有的	来源	的	食物	他	知道	在	全部	这

[wɜ:rld] — [nɑ:t][dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [fli:z] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

world	—	not	just	that	he	was	developing	a	flea's	psychology	.
世界	—	不是	只是	那	他	曾是	发展	一个	跳蚤	心理学	.

仅仅是因为他被锁链拴在了他所知的唯一食物来源上——而不仅仅是因为他正在培养跳蚤的心理。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən]

He	was	a	man	and	a	scientist	,	and	he	was	conducting	an
他	曾是	一个	男人	和	一个	科学家	,	和	他	曾是	进行	一个

[ɪk'sperɪmənt] . . . .

experiment	.	.	.	.
实验	.	.	.	.

他既是人，又是科学家，他正在进行一项实验.....

[hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [bæk] [wʌz; wəz]['pru:vɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][væst]

His	life	on	the	monster's	back	was	proving	something	,	something	of	vast
他的	生活	在	这	怪物的	后退	曾是	证明	某物	,	某物	的	广阔的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər][mæn] ,

importance	for	man	,
重要性	为了	男人	,

他在怪物背上的生活证明了一些事情，一些对人类来说极其重要的事情。

[ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['ænɪm(ə)l] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ɪn'kri:sɪŋli] [lɔ:ŋgər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm][hi:; hi][kʊd; kəd]

the	**extinct**	**animal**	**—**	**but**	**for**	**increasingly**	**longer**	**periods**	**of**	**time**	**he**	**could**
这	灭绝	动物	—	但	为了	日益	更长	时期	的	时间	他	可以

[nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . . . .

not	**remember**	**what**	**it**	**was**	**.**	**.**	**.**	**.**
不是	记住	什么	它	曾是	.	.	.	.

那种已经灭绝的动物——但越来越长时间，他都记不起它是什么了……

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðoʊ] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] .

There	**came**	**a**	**morning**	**,**	**though**	**,**	**when**	**he**	**remembered**	**.**
那里	来了	一个	早晨	,	尽管	,	什么时候	他	记得	.

然而，有一天早晨，他突然想起来了。

[ðʌs] [bɪ'gæn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪrd] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəsaɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

Thus	**began**	**for**	**him**	**a**	**weird**	**existence**	**—**	**the**	**life**	**of**	**a**	**parasite**	**,**	**of**	**a**
因此	开始	为了	他	一个	诡异的	存在	—	这	生活	的	一个	寄生虫	,	的	一个

[fli:] [ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g] .

flea	**on**	**a**	**dog**	**.**
跳蚤	在	一个	狗	.

于是，他开始了奇异的生存状态——像寄生虫一样生活，像狗身上的跳蚤一样生活。

[hi:; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [wɔ:rmθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	**woke**	**with**	**the**	**sun's**	**warmth**	**on**	**his**	**body**	**and**	**the**	**realization**	**of**
他	觉醒	和	这	太阳的	温暖	在	他的	身体	和	这	实现	的

['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] ['trɪklɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] .

something	**amiss**	**trickling**	**through**	**his**	**head**	**.**
某物	错误	涓涓细流	通过	他的	头	.

他醒来时，感受到阳光的温暖，脑海中却渐渐浮现出某种不祥的预感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['rɔ:ŋnəs] ,

It	**was**	**a**	**little**	**while**	**before**	**he**	**recognized**	**the**	**wrongness**	**,**
它	曾是	一个	小的	尽管	前	他	认可	这	错误	,

他过了一会儿才意识到自己做错了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .

and	**when**	**he**	**did**	**he**	**sat**	**bolt**	**upright**	**.**
和	什么时候	他	做过	他	卫星	螺栓	直立	.

他这么做之后，立刻坐直了身子。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:nstər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wʌns] [mɔ:r] [ɪts]

The	**sun**	**was**	**already**	**up**	**,**	**and**	**the**	**monster**	**should**	**have**	**begun**	**once**	**more**	**its**
这	太阳	曾是	已经	向上	,	和	这	怪物	应该	有	开始	一次	更多的	它是

['stedi] ,

steady	**,**
稳定的	,

太阳已经升起，那怪物应该又开始稳定地……

['rævənəs] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .

ravenous	**march**	**to**	**the**	**east**	**.**
贪婪的	行进	到	这	东方	.

向东横冲直撞。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spæns] [leɪ] [stɪl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

But	**there**	**was**	**no**	**motion**	**;**	**the**	**great**	**living**	**expanse**	**lay**	**still**	**around**	**him**	**.**
但	那里	曾是	不	运动	;	这	伟大的	活的	广阔	躺	仍然	大约	他	.

但是周围一片寂静，没有任何动静；广袤无垠的生命之境静静地环绕着他。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] ['waɪldli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] .

He	**wondered**	**wildly**	**if**	**it**	**was**	**dead**	**.**
他	想知道	疯狂地	如果	它	曾是	死的	.

他疯狂地猜测它是不是死了。

['prez(ə)ntli] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] [lɪft] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Presently	**,**	**though**	**,**	**he**	**felt**	**a**	**faint**	**shuddering**	**and**	**lift**	**beneath**	**his**	**feet**	**,**
目前	,	尽管	,	他	毛毡	一个	头晕的	颤抖	和	举起	下面	他的	脚	,

然而，就在这时，他感到脚下一阵轻微的颤抖和抬升。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [fɑːr] ['staɪf(ə)ld] ['mʌtɚɪŋz] [ænd; ənd] [saɪz] .

and	**heard**	**far**	**stifled**	**mutterings**	**and**	**sighs**	**.**
和	听到	远的	窒息	低语	和	叹息	.

隐约听到远处传来压抑的低语和叹息声。

[wɛstoʊvɚz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'gen] ;

Westover's	**mind**	**was**	**beginning**	**to**	**function**	**again**	**;**
韦斯托弗	头脑	曾是	开始	到	功能	再次	;

韦斯托弗的思维开始恢复正常了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [sweɪ] [hæd; həd] ['eksɔːsaɪzd]

it	**was**	**as**	**though**	**the**	**cessation**	**of**	**the**	**rock**	**and**	**sway**	**had**	**exorcised**
它	曾是	作为	尽管	这	停止	的	这	岩石	和	摇摆	有	驱魔

[ðə; ði] ['leθərdʒi] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	**lethargy**	**that**	**had**	**lain**	**upon**	**him**	**.**
这	昏睡	那	有	莱恩	之上	他	.

仿佛岩石停止摇晃之后，他身上的倦怠感也随之消散了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	**knew**	**now**	**that**	**he**	**had**	**been**	**almost**	**insane**	**for**	**the**	**time**	**he**	**had**
他	知道	现在	那	他	有	到过	几乎	疯狂的	为了	这	时间	他	有

[pæst] [hɪr] ,

passed	**here**	**,**
通过了	这里	,

他现在才知道，在他待在这里的这段时间里，他几乎处于一种疯狂的状态。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [teɪks] ['həːmits] [ænd; ənd] [men] [lɔːst] [ɪn] [dɪ'zɜːrts] [ɔːr] ['oʊʃnz] .

touched	**by**	**the**	**madness**	**that**	**takes**	**hermits**	**and**	**men**	**lost**	**in**	**deserts**	**or**	**oceans**	**.**
感动	经过	这	疯狂	那	需要	隐士	和	男人	丢失的	在	沙漠	或者	海洋	.

被那种会吞噬隐士和迷失在沙漠或海洋中的人的疯狂所触动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['sɑːlətuːd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

And	**his**	**was**	**a**	**stranger**	**solitude**	**than**	**any**	**of**	**those**	**.**
和	他的	曾是	一个	陌生人	孤独	比	任何	的	那些	.

而他的孤独，比他们任何人都更加奇特。

[naʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [strein] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [saʊndz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnstərz]

Now	**he**	**listened**	**strainingly**	**to**	**the**	**portentous**	**sounds**	**of**	**change**	**in**	**the**	**monster's**
现在	他	听着	费力地	到	这	不祥的	声音	的	改变	在	这	怪物的

['vaɪtlz] ,

vitals	**,**
命脉	,

现在他全神贯注地倾听着怪物体内正在发生的变化的预兆性声响。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [nuː] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	**in**	**a**	**flash**	**of**	**insight**	**knew**	**them**	**for**	**what**	**they**	**were**	**.**
和	在	一个	闪光	的	洞察力	知道	他们	为了	什么	他们	是	.

一瞬间，他灵光一闪，认出了他们是什么。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [faʊnd] ,

The	**scientists**	**had**	**found**	**,**
这	科学家	有	成立	,

科学家们发现，

[ɪn] [ðə; ði] [bɜːrst] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪtənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] ,

in	**the**	**burst**	**bodies**	**of**	**the**	**Titans**	**that**	**had**	**been**	**killed**	**by**	**atomic**	**bombs**	**,**
在	这	爆裂	身体	的	这	泰坦	那	有	到过	被杀	经过	原子	炸弹	,

在被原子弹炸死的泰坦巨兽爆裂的躯体中，

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] - ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [speɪs] : [greɪt] ['vækjʊˌoʊlz] ,

the	answer	to	the	riddle	of	these	creatures	'	crossing	of	space	:	great	vacuoles	,
这	回答	到	这	谜语	的	这些	生物	-	过境	的	空间	:	伟大的	液泡	,

这些生物穿越太空之谜的答案是：巨大的液泡。

['pɑːkəts] [ʌv; əv][gæs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]['ʌndər] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] ['preʃərz]

pockets	of	gas	that	in	the	living	animal	could	be	under	exceedingly	high	pressures
口袋	的	气体	那	在	这	活的	动物	可以	是	在下面	非常	高的	压力

,

,

,

在活体动物体内，气囊中可能存在极高的压力。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'speld] [tuː; tə] [draɪv][ðə; ði]['mɑːnstər][ɪn] [flaɪt] [laɪk][ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n]

and	that	could	be	expelled	to	drive	the	monster	in	flight	like	a	reaction
和	那	可以	是	被驱逐	到	驾驶	这	怪物	在	航班	喜欢	一个	反应

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

而这些物质可以被排出，像反作用引擎一样驱动怪物飞行。

['rɑːkɪt] [prə'pʌlʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][zu'ɑːlədʒi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Rocket	propulsion	,	of	course	,	was	nothing	new	to	zoology	;	it	was
火箭	推进	,	的	课程	,	曾是	没有什么	新的	到	动物学	;	它	曾是

[dɪ'veləpt] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [mæn] ,

developed	ages	before	man	,
发达	年龄	前	男人	,

当然，火箭推进对于动物学来说并不新鲜；它在人类出现之前很久就已经发展起来了。

[baɪ][ðə; ði][skwɪdz][ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ɑːd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vəːtibreits] [ðæt]

by	the	squids	and	by	those	odd	degenerate	relatives	of	the	vertebrates	that
经过	这	鱿鱼	和	经过	那些	奇怪的	退化	亲属	的	这	脊椎动物	那

[ɑːr; ər] [kɔːld] ['tuːnɪˌkeɪts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɔːdi] ['seljuloʊs] - ['plæstɪk]['ɑːrmər] . . . .

are	called	tunicates	because	of	their	gaudy	cellulose	-	plastic	armor	.	.	.	.
是	称为	海鞘	因为	的	他们的	艳丽的	纤维素	-	塑料	盔甲	.	.	.	.

鱿鱼，以及那些因其艳丽的纤维素塑料外壳而被称作尾索动物的、奇特的脊椎动物退化近亲……

[ðə; ði]['mɑːnstər][ɑːn] [wɪtʃ] ['wɛˌstoʊvɝ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pærəsaɪt][wʌz; wəz]

The	monster	on	which	Westover	had	been	living	as	a	parasite	was
这	怪物	在	哪个	韦斯托弗	有	到过	活的	作为	一个	寄生虫	曾是

['dʒenəˌreitiŋ]['gæsɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,

generating	gases	within	itself	,
生成	气体	之内	本身	,

韦斯特弗一直寄生在那个怪物身上，而那个怪物自身也在产生气体。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['rævɪʃ] [ɜːrθ] .

preparing	to	leave	the	ravished	Earth	.
准备	到	离开	这	被蹂躏	地球	.

准备离开这片饱受蹂躏的地球。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][gɑːr'gæntʃuən] ['beli] ['rʌmbliŋz] .

That	was	the	meaning	of	its	gargantuan	belly	rumblings	.
那	曾是	这	意义	的	它是	巨大的	腹部	隆隆声	.

这就是它巨大的肚子发出隆隆声的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['faɪnəli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [ɔːr]['nevər] — [ɔːr]

And	they	meant	further	that	he	must	finally	leave	it	—	now	or	never	—	or
和	他们	意思是	更远	那	他	必须	最后	离开	它	—	现在	或者	绝不	—	或者

[biː; bi] [bɔːrn] [ə'lɔːft][tuː; tə][daɪ] ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪr] .

be	borne	aloft	to	die	gasping	in	the	stratosphere	.
是	出生	高空	到	死	喘息	在	这	平流层	.

他们的意思是，他必须最终离开这里——要么现在离开，要么永远离开——否则将被带到高空，在平流层中喘息而死。

['hɜ:rɪdli] [ðə; ði][mæn] ['skræmbld] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]

Hurriedly	**the**	**man**	**scrambled**	**to**	**the**	**highest**	**eminence**	**of**	**the**	**back**	**and**
匆匆	这	男人	打乱	到	这	最高	卓越	的	这	后退	和

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ;

stood	**looking**	**about**	**;**
站立	寻找	关于	;

那人急忙爬到后方最高处，站在那里环顾四周；

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	**what**	**he**	**saw**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**brink**	**of**	**despair**	**.**
和	什么	他	锯	带来	他	到	这	边缘	的	绝望	.

所见所闻令他几乎绝望。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [leɪ] [blu:] ['wɔ:tər] , [weɪvz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [bri:z] ;

For	**all**	**around**	**lay**	**blue**	**water**	**,**	**waves**	**dancing**	**and**	**glinting**	**in**	**the**	**fresh**	**breeze**	**;**
为了	全部	大约	躺	蓝色的	水	,	波浪	跳舞	和	闪闪发光	在	这	新鲜的	微风	;

四周尽是碧蓝的海水，波浪在清风中舞动闪烁；

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][sɔ:lt] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

and	**sniffing**	**the**	**air**	**he**	**recognized**	**the**	**salt**	**tang**	**of**	**the**	**sea**	**.**
和	嗅闻	这	空气	他	认可	这	盐	唐	的	这	海	.

他嗅了嗅空气，认出了海水的咸味。

[waɪl] [hi:; hi] [slept] [ðə; ði]['mɑ:nstər][hæd; həd] [krept] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] ,

While	**he**	**slept**	**the**	**monster**	**had**	**crept**	**beyond**	**the**	**coast**	**line**	**,**
尽管	他	睡着了	这	怪物	有	悄悄地爬	超过	这	海岸	线	,

在他睡觉的时候，怪物已经悄悄潜到了海岸线以外。

[ænd; ənd] [leɪ] [naʊ] [ɪn] [wʌt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] — ['fɪfti] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz]

and	**lay**	**now**	**in**	**what**	**to**	**it**	**was**	**shallow**	**water**	**—**	**fifty**	**or**	**a**	**hundred**	**fathoms**
和	躺	现在	在	什么	到	它	曾是	浅的	水	—	五十	或者	一个	百	英寻

.

:

.

现在它躺在当时看来很浅的水中——五十或一百英寻深。

[bæk] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['mɑ:kɪŋli] ,

Back	**the**	**way**	**it**	**had**	**come**	**,**	**a**	**headland**	**was**	**visible**	**,**	**mockingly**	**,**
后退	这	方式	它	有	来	,	一个	海岬	曾是	可见的	,	嘲讽地	,

['hoʊpləsli] ['dɪstənt] .

hopelessly	**distant**	**.**
绝望地	遥远	.

沿着来时的路走去，可以看到一个海岬，它嘲讽地、绝望地遥远着。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðə; ði] [greɪt] [bi:st] [wʊd] [krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

Of	**course**	**—**	**the**	**great**	**beast**	**would**	**crawl**	**into**	**the**	**sea**	**,**
的	课程	—	这	伟大的	兽	会	爬行	进入	这	海	,

当然——这头巨兽会爬进大海，

[wɪtʃ] [wʊd] [floʊt] [ɪts] ['bloʊtɪd] [bʌlk] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ək'seləreɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [flaɪt]

which	**would**	**float**	**its**	**bloated**	**bulk**	**and**	**enable**	**it**	**to**	**accelerate**	**and**	**take**	**flight**
哪个	会	漂浮	它是	腹胀	大部分	和	使能够	它	到	加速	和	拿	航班

.

:

.

这样就能使它臃肿的身躯漂浮起来，并使其加速起飞。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ][lænd]

It	would	never	have	been	able	to	lift	itself	into	the	air	from	the	dry	land
它	会	绝不	有	到过	有能力的	到	举起	本身	进入	这	空气	从	这	干燥	土地
.															
:															
·															

它根本不可能从干燥的陆地上飞到空中。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [taɪm] .

He	should	have	foreseen	that	and	made	his	escape	in	time	.
他	应该	有	预见	那	和	制成	他的	逃脱	在	时间	.

他本应预见到这一点，并及时逃脱。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ˈhjuːmən][sərˈvaɪv(ə)l] . . . .

Now	that	he	had	solved	the	problem	of	human	survival	.	.	.	.
现在	那	他	有	已解决	这	问题	的	人类	生存	.	.	.	.

既然他已经解决了人类生存的问题.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈspɑːrklɪŋ] [əˈweɪ] [weɪv] [bɪˈjɑːnd] [ˈroʊlɪŋ] [weɪv] ,

But	the	bright	ocean	laughed	at	him	,	sparkling	away	wave	beyond	rolling	wave	,
但	这	明亮的	海洋	笑了	在	他	,	闪闪发光	离开	海浪	超过	滚动	海浪	,

但波光粼粼的大海却嘲笑他，一波又一波地闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [bluː] [ˈhedlənd,ˈhedlænd][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][lænd] [meɪd] [ˈdezərt] ,

and	beyond	that	blue	headland	could	be	only	a	land	made	desert	,
和	超过	那	蓝色的	海岬	可以	是	仅有的	一个	土地	制成	沙漠	,

而在那片蓝色岬角之外，可能只是一片沙漠地带。

[wer] [men] [bɪˈkʌm] [biːsts] [fɔːt] [ˈkreɪzɪli][ˈoʊvər][ðə; ði][læst] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv] [fuːd] .

where	men	become	beasts	fought	crazily	over	the	last	morsels	of	food	.
在哪里	男人	变得	野兽	战斗	疯狂地	超过	这	最后的	小块	的	食物	.

在那里，人们变成了野兽，为了最后一点食物而疯狂争斗。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [bæk] ,

He	had	lost	track	of	the	days	he	had	been	on	the	monster's	back	,
他	有	丢失的	追踪	的	这	天	他	有	到过	在	这	怪物的	后退	,

他已经记不清自己在怪物背上待了多少天了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] .

but	the	rape	of	Earth	must	be	finished	now	.
但	这	强奸	的	地球	必须	是	完成的	现在	.

但是对地球的掠夺必须立即停止。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʊd] [dɪˈpɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]

He	had	no	doubt	that	the	things	would	depart	as	they	had	come	into	the
他	有	不	怀疑	那	这	事物	会	离开	作为	他们	有	来	进入	这

['soʊlər] ['sɪstəm] — [ɪn] [ðæt] [kloʊz] ,

Solar	System	—	in	that	close	,
太阳的	系统	—	在	那	关闭	,

他毫不怀疑，这些物体会像它们进入太阳系时一样离开——在那最后时刻，

['siːmɪŋli] [wʌn] - [wɪld] [swɔːrm] [ðæt] ['ɜːθs] [ə'strɔnəməz] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

seemingly	one	-	willed	swarm	that	Earth's	astronomers	had	at	first	taken	for	a
似乎	一	-	意志	蜂群	那	地球的	天文学家	有	在	第一的	已采取	为了	一个

['kɑːmɪt] .

comet	.
彗星	.

地球天文学家最初误以为是彗星的、看似拥有统一意志的星群。

[ɪf] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði][rest][noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] [tuː] .

If	this	one	was	leaving	,	the	rest	no	doubt	were	too	.
如果	这	一	曾是	离开	,	这	休息	不	怀疑	是	也	.

如果这个人要走，其他人肯定也会走。

['wɛˌstoʊvɝ] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪn] [hændz] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [kən'tɪnjuːɪŋ]

Westover	sat	for	a	space	with	head	in	hands	,	hearing	the	faint	continuing
韦斯托弗	卫星	为了	一个	空间	和	头	在	双手	,	听力	这	头晕的	继续

['məːməz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

murmurs	from	below	.
低语	从	以下	.

韦斯托弗双手抱头，坐了一会儿，听着楼下持续不断的微弱低语声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

And	he	remembered	the	voices	.
和	他	记得	这	声音	.

他还记得那些声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'woʊk] — [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz]

He	had	been	hearing	them	again	as	he	awoke	—	the	distant	muffled	voices
他	有	到过	听力	他们	再次	作为	他	醒来	—	这	遥远	闷音	声音

[huːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] ,

whose	words	he	could	not	make	out	,
谁	字	他	可以	不是	制作	出去	,

他醒来时又听到了那些声音——远处传来低沉的说话声，他听不清他们在说什么。

[nɑːt] [ðə; ði] [smɔːl] [kloʊz] [wʌnz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌmɪd'deɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['klɪrli] [ɪn]

not	the	small	close	ones	that	sometimes	in	the	hot	middays	had	spoken	clearly	in
不是	这	小的	关闭	一个	那	有时	在	这	热的	中午	有	说	清楚地	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	ear	and	even	called	his	name	.
他的	耳朵	和	甚至	称为	他的	姓名	.

不是那些有时在炎热的正午时分在他耳边清晰说话，甚至呼唤他名字的亲近的小孩。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veɪgli] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ðen]

The	latter	had	to	be	,	as	he	had	vaguely	accepted	them	even	then
这	后者	有	到	是	,	作为	他	有	依稀	公认	他们	甚至	然后

,

,

,

后者必然如此，因为他当时已经隐约接受了他们。

[ɪ'luːʒnz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['klærəti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊr] [ðæt]

illusions	—	but	the	others	—	with	his	new	clarity	he	was	suddenly	sure	that
幻觉	—	但	这	其他的	—	和	他的	新的	明晰	他	曾是	突然	当然	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] .

they	had	been	real	.
他们	有	到过	真实的	.

幻觉——但其他的幻觉——凭借他新的清醒，他突然确信它们都是真实的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] , [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [bleizd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

And	a	wild	,	white	light	of	hope	blazed	in	him	,
和	一个	荒野	,	白色的	光	的	希望	燃烧的	在	他	,

他心中燃起一抹狂野的白色希望之光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] ['sɜːrfɪs] , [biːt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ber] [fɪsts]

and	he	flung	himself	flat	on	the	rough	surface	,	beat	on	it	with	bare	fists
和	他	扔	他自己	平坦的	在	这	粗糙的	表面	,	打	在	它	和	裸	拳头

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

and	shouted	:
和	喊叫	:

他猛地扑倒在粗糙的地面上，用拳头捶打着地面，大声喊道：

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助！

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Here **I** **am** **!**
这里 我 是 !

我在这里!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪn'tentnɪs] ,
" **He** **paused** **to** **listen** **with** **fierce** **intentness** **,**
" 他 暂停 到 听 和 凶猛的 专注 ,

他停下来，全神贯注地倾听，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] [ɪrʌkteɪʃənz] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['mɑːnstər] .
and **heard** **nothing** **but** **the** **faint** **eructations** **deep** **inside** **the** **monster** **.**
和 听到 没有什么 但 这 头晕的 打嗝 深的 里面 这 怪物 .

除了怪物体内深处微弱的打嗝声，什么也没听到。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - [æks] ,
Then **he** **sprang** **to** **his** **feet** **,** **gripping** **his** **hand** **-** **ax** **,**
然后 他 弹簧 到 他的 脚 , 扣人心弦 他的 手 - 斧头 ,

然后他猛地站起身，紧紧握住手中的手斧。

[ænd; ənd][ræn] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʌg][fɔːr; fər] [fuːd] .
and **ran** **panting** **to** **the** **place** **where** **he** **had** **dug** **for** **food** **.**
和 跑 喘息 到 这 地方 在哪里 他 有 挖 为了 食物 .

他气喘吁吁地跑向他挖食物的地方。

[hɪz; ɪz][ˌekskə'veɪʃənz] [tendid] [tuː; tə][kloʊz][ænd; ənd] [hiːl] [ˌoʊvər'naɪt] ;
His **excavations** **tended** **to** **close** **and** **heal** **overnight** **;**
他的 挖掘 倾向于 到 关闭 和 愈合 过夜 ;

他的挖掘工作往往一夜之间就会结束并愈合;

[naʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [stroʊks] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst][wʌn] ,
now **he** **went** **to** **work** **with** **vicious** **strokes** **enlarging** **the** **latest** **one** **,**
现在 他 去 到 工作 和 恶毒 笔画 扩大 这 最新的 一 ,

现在他开始用恶毒的手段扩大最新的那个,

['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .
hacking **and** **tearing** **it** **deeper** **and** **deeper** **.**
黑客攻击 和 撕裂 它 更深 和 更深 .

不断地对其进行攻击和撕裂。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kævəti] [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He **was** **almost** **hidden** **in** **the** **cavity** **when** **a** **shadow** **fell** **across** **him** **from**
他 曾是 几乎 隐 在 这 空腔 什么时候 一个 阴影 跌倒 穿过 他 从
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

他几乎完全隐没在洞穴里，这时一道阴影从背后落在了他身上。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnstərz] [bæk] .
He **whirled** **,** **for** **there** **could** **be** **no** **shadows** **on** **the** **monster's** **back** **.**
他 旋转 , 为了 那里 可以 是 不 阴影 在 这 怪物的 后退 .

他猛地转身，因为怪物的背上不可能有阴影。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['kɑ:mli] — [æn; ən]['eldərli][mæn][ɪn]['rʌsti] [blæk] ['kloʊðɪŋ] ,

A	man	stood	watching	him	calmly	—	an	elderly	man	in	rusty	black	clothing	,
一个	男人	站立	观看	他	平静地	—	一个	老年	男人	在	生锈的	黑色的	衣服	,

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] .

leaning	on	a	stick	.
倾斜	在	一个	戳	.

一个男人平静地站在那里看着他——一个穿着锈迹斑斑的黑色衣服、拄着拐杖的老人。

[ðə; ði] [stɑ:f] , [ðə; ði] ['snoʊi] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['smə ʊldəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'naɪn]

The	staff	,	the	snowy	beard	,	and	something	that	smoldered	behind	the	benign
这	职员	,	这	下雪的	胡须	,	和	某物	那	闷烧	在后面	这	良性

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那根棍子，那雪白的胡须，还有那双和善的眼睛背后燃烧着的某种东西，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɑ:fɪt] .

gave	him	the	look	of	an	ancient	prophet	.
给予	他	这	看	的	一个	古老的	先知	.

他看起来像一位古代先知。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['wɛˌstoʊvɝ] , ['breθləsli] [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .

"	Who	are	you	?	"	asked	Westover	,	breathlessly	but	almost	without	surprise	.
"	WHO	是	你	?	"	问	韦斯托弗	,	气喘吁吁	但	几乎	没有	惊喜	.

"你是谁？"韦斯特弗气喘吁吁地问道，语气中却几乎毫无惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pri:tʃər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	I	am	the	Preacher	,	"	the	old	man	said	.
"	我	是	这	牧师	,	"	这	老的	男人	说	.

"我就是传道者，"老人说道。

" [ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .

"	The	Lord	hath	sent	me	to	save	you	.
"	这	主	有	发送	我	到	节省	你	.

"耶和华差遣我来拯救你们。"

[ə'raɪz] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

Arise	,	my	son	,	and	follow	me	.
出现	,	我的	儿子	,	和	跟随	我	.

起来，我的孩子，跟随我。

" ['wɛˌstoʊvɝ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Westover	hesitated	.
"	韦斯托弗	犹豫了一下	.

韦斯托弗犹豫了一下。

" [aɪm][nɑ:t][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ju:; jʊ] ?

"	I'm	not	just	imagining	you	?
"	我是	不是	只是	想象	你	?

"我不是在幻想你吧？"

" [hi:; hi] [ə'pi:ld] .

"	he	appealed	.
"	他	上诉	.

他提出了上诉。

" ['sʌmbɑ:di] [els] [hæz; həz] ['ri:əli] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] ?

"	Somebody	else	has	really	found	the	answer	?
"	某人	别的	有	真的	成立	这	回答	?

"真的有人找到了答案吗？"

" [ðə; ði] ['priːtʃɚz] [braʊz] ['nɪtɪd] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bə'nevələnt]
" The Preacher's brows knitted faintly , but then his look turned to benevolent
" 这 传教士的 眉毛 针织 淡淡的 , 但 然后 他的 看 转向 到 仁慈
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

"牧师的眉头微微皱了起来，但随后他的表情变得慈祥而理解。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [tuː] [lɔːŋ] [hɪr] .
" You have been alone too long here .
" 你 有 到过 独自的 也 长的 这里 .

你在这里独自待的时间太长了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
Come with me — I will take you to the Doctor .
来 和 我 — 我 将要 拿 你 到 这 医生 .

跟我来——我带你去看医生。

" ['wɛˌstoʊvɚ][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Westover was still not sure that the other was more than one of the
" 韦斯托弗 曾是 仍然 不是 当然 那 这 其他 曾是 更多的 比 一 的 这
['paʊərf(ə)l] ['spektər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] ['priːtʃər] ,
powerful specters of childhood — the Preacher ,
强大的 幽灵 的 童年 — 这 牧师 ,

韦斯特弗仍然不确定对方是否只是童年时期那些强大的幽灵之一——传教士，

[ðə; ði]['dɑːktər] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [nekst] — ['rɪzn] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]
the Doctor , no doubt the Teacher next — risen to rob him of his last
这 医生 , 不 怀疑 这 老师 下一个 — 升起 到 抢 他 的 他的 最后的
[ʃredz] [ʌv; əv]['sænəti] .
shreds of sanity .
碎屑 的 理智 .

医生，毫无疑问，接下来是老师——他们复活是为了夺走他最后一点理智。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['tʃaɪldlaɪk] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
But he nodded in childlike obedience , and followed .
但 他 点头 在 孩子气 服从 , 和 随后 .

但他像孩子一样顺从地点了点头，跟了上去。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [hed] ,
When , a few hundred yards nearer the monster's head ,
什么时候 , 一个 很少 百 码 更近 这 怪物的 头 ,

当距离怪物头部更近几百码时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [blæk] [rent] [ɪn][ðə; ði]['ruːˌgoʊs; ruː'goʊs][haɪd] ,
the other halted at a black rent in the rugose hide ,
这 其他 停止 在 一个 黑色的 租 在 这 皱褶的 隐藏 ,

另一只手停在了粗糙兽皮上的一道黑色裂缝处，

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['blæknəs] — ['wɛˌstoʊvɚ] [nuː] [ðæt] [bəuθ]
the mouth of a burrow descending into utter blackness — Westover knew that both
这 嘴 的 一个 洞穴 下降 进入 说出 黑 — 韦斯托弗 知道 那 两个都
[ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld][hoʊp][wɜːr; wər]['riːəl] .
the Preacher and his own wild hope were real .
这 牧师 和 他的 自己的 荒野 希望 是 真实的 .

洞口向下延伸至一片漆黑——韦斯特弗知道，传教士和他自己那份狂妄的希望都是真实的。

" [daʊn] [hɪr] .
" Down here .
" 向下 这里 .

"就在这里。"

['ɪntuː][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [lə'vaɪəθən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɑːləmli] ,

Into	the	belly	of	Leviathan	,	"	said	the	old	man	solemnly	,
进入	这	腹部	的	利维坦	,	"	说	这	老的	男人	庄严地	,

“进入利维坦的腹中，”老人庄严地说。

[ænd; ənd]['wɛˌstoʊvɝ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

and	Westover	nodded	this	time	with	alacrity	.
和	韦斯托弗	点头	这	时间	和	敏捷	.

这一次，韦斯托弗爽快地点了点头。

[ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [dɪ'sent] [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ,

The	crawling	descent	through	the	twisting	,
这	爬行	下降	通过	这	扭曲	,

艰难地向下爬行，穿过蜿蜒曲折的道路，

['stɪdʒiən] ['bɜːroʊ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [hel] . . . .

Stygian	burrow	had	much	that	ought	to	belong	to	a	journey	into	Hell	.	.	.	.
冥河	洞穴	有	很多	那	应该	到	属于	到	一个	旅行	进入	地狱	.	.	.	.

冥河洞穴里有很多东西应该属于通往地狱的旅程……

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[noʊ] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪr]

no	demonologist's	imagination	could	have	conceived	without	experiencing	the	sheer
不	-	想像力	可以	有	构思	没有	体验	这	透明

['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [bɪ'slaɪmd] [wɔːlz] [ðæt] [siːmd] ['evri] ['moʊmənt] ['skwiːzɪŋ] [ɪn][tuː; tə]

horror	of	the	yielding	beslimed	walls	that	seemed	every	moment	squeezing	in	to
恐怖	的	这	屈服	粘液	墙壁	那	似乎	每一个	片刻	挤压	在	到

[træp][ðem; ðəm] [ʌn'spiːkəbli] .

trap	them	unspeakably	.
陷阱	他们	难以言喻的	.

任何一个恶魔学家，如果没有亲身经历过那种令人毛骨悚然的、仿佛每时每刻都在挤压他们，将他们无情困住的、柔软而粘稠的墙壁，是无法想象的。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['hevi] ['swiːtɪʃ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	air	was	warm	and	rank	with	the	familiar	heavy	sweetish	odor	of	the
这	空气	曾是	温暖的	和	秩	和	这	熟悉的	重的	甜甜的	气味	的	这

['mɑːnstərz] ['kʌlərləs] [blʌd] . . . .

monster's	colorless	blood	.	.	.	.
怪物的	无色	血	.	.	.	.

空气温暖而污浊，弥漫着怪物无色血液那熟悉的浓郁甜腻的气味……

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] [ə'hed] , [ðə; ði]['saɪnəs] ['waidnd] ,

Then	,	as	he	knew	it	must	,	a	light	glimmered	ahead	,	the	sinus	widened	,
然后	,	作为	他	知道	它	必须	,	一个	光	闪烁	前方	,	这	窦	扩大	,

然后，正如他预料的那样，前方闪过一道光，鼻窦扩张了。

[ænd; ənd]['wɛˌstoʊvɝ] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] , [wiːk] - [niːd] [stɪl] ,

and	Westover	climbed	to	his	feet	and	stood	,	weak	-	kneed	still	,
和	韦斯托弗	攀登	到	他的	脚	和	站立	,	虚弱的	-	膝盖	仍然	,

韦斯托弗挣扎着站起身来，双腿仍然发软。

['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['beli] [ʌv; əv] [lə'vaɪəθən] .

staring	at	a	chamber	carved	in	the	veritable	belly	of	Leviathan	.
凝视	在	一个	房间	雕刻	在	这	真正的	腹部	的	利维坦	.

凝视着在利维坦巨兽的腹部开凿出的密室。

[ðə; ði] [flɔːr] [ˌʌndər'fʊt] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ['testɪd] .

The	floor	underfoot	was	firm	,	as	was	the	wall	his	shaking	fingers	tested	.
这	地面	脚下	曾是	公司	,	作为	曾是	这	墙	他的	摇晃	手指	测试	.

脚下的地板很结实，他颤抖的手指试探着墙壁，墙壁也很结实。

['dæzld] , [hiː; hi] [sɔː] [tuːlz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [speɪdz] , ['kroʊbɑːr] , ['æksɪz] , [ænd; ənd]

Dazzled	,	he	saw	tools	leaning	against	the	walls	,	spades	,	crowbars	,	axes	,	and
眼花缭乱	,	他	锯	工具	倾斜	反对	这	墙壁	,	黑桃	,	撬棍	,	轴	,	和

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] ,

a	half	-	dozen	people	,
一个	一半	-	打	人们	,

他惊愕地看到墙边倚着工具：铁锹、撬棍、斧头，还有六个人。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [rʌf] ['greɪmi] ['kloʊðɪŋ] , [huː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laɪvli]

men	and	women	in	rough	grimy	clothing	,	who	stood	watching	him	with	lively
男人	和	女性	在	粗糙的	肮脏的	衣服	,	WHO	站立	观看	他	和	热闹

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

一群穿着粗糙肮脏衣服的男男女女，饶有兴致地站在那里看着他。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	Preacher	stood	beside	him	,	breathing	hard	and	mopping	his	forehead	.
这	牧师	站立	旁	他	,	呼吸	难的	和	拖地	他的	前额	.

牧师站在他旁边，气喘吁吁地擦着额头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] :

But	he	brushed	aside	the	deferential	offers	of	the	others	:
但	他	刷过	旁边	这	尊重	优惠	的	这	其他的	:

但他对其他人恭敬的提议不予理睬：

" [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][maɪ'self] .

"	No	—	I	will	take	him	to	the	Doctor	myself	.
"	不	—	我	将要	拿	他	到	这	医生	我	.

“不——我会亲自带他去看医生。”

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [naʊ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ʃæft] .

All	of	you	must	hurry	now	to	close	the	shaft	.
全部	的	你	必须	匆忙	现在	到	关闭	这	轴	.

你们所有人现在必须赶紧把井口关上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːld] [θruː] ,

"	There	was	another	tunnel	to	be	crawled	through	,
"	那里	曾是	其他	隧道	到	是	爬行	通过	,

“还有一条隧道需要爬过去，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][fɜːrm] - [wɔːld] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] .

but	that	one	was	firm	-	walled	as	the	room	they	left	behind	.
但	那	一	曾是	公司	-	有围墙的	作为	这	房间	他们	左边	在后面	.

但那间屋子和他们留下的那间一样，墙壁都很坚固。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kævərn] ,

They	emerged	into	a	larger	cavern	,
他们	出现	进入	一个	更大的	洞穴	,

他们进入了一个更大的洞穴，

[ðæt] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [lɪt] — ['oʊnli] [naʊ] [dɪd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əb'truːd] [ɪt'self][ɪn]

that	like	the	first	was	lit	—	only	now	did	the	miracle	of	it	obtrude	itself	in
那	喜欢	这	第一的	曾是	点燃	—	仅有的	现在	做过	这	奇迹	的	它	突兀	本身	在

[hɪz; ɪz] [deɪzd] [maɪnd] — [baɪ] [flə'res(ə)nt] [tjʊb] ,

his	dazed	mind	—	by	fluorescent	tubes	,
他的	茫然	头脑	—	经过	荧光	管子	,

那盏灯和第一盏一样，都是用荧光灯管照亮的——只是现在，这奇迹才在他茫然的脑海中浮现出来。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [gli:md] [glæs] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

and	filled	with	equipment	that	gleamed	glass	and	metal	.
和	已填	和	设备	那	闪闪发光	玻璃	和	金属	.

里面摆满了闪闪发光的玻璃和金属设备。

['oʊvər][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['flu:ɪd] - ['drɪpɪŋ] [treɪz] , [laɪk][æn; ən] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ]

Over	an	apparatus	with	many	fluid	-	dripping	trays	,	like	an	air	-	conditioning
超过	一个	设备	和	许多	体液	-	滴落	托盘	,	喜欢	一个	空气	-	调理

[dɪ'vaɪs] , [bent] [ə; eɪ] [loʊn] [mæn] .

device	,	bent	a	lone	man	.
设备	,	弯曲	一个	孤独	男人	.

一个孤零零的男人弯腰趴在一个有很多滴水盘的装置上，就像空调装置一样。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rkɪŋ] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['pri:tʃər] .

"	Is	it	working	?	"	inquired	the	Preacher	.
"	是	它	在职的	?	"	询问	这	牧师	.

“有效吗？”牧师问道。

" [its] ['wɜ:rkɪŋ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [hi:; hi]

"	It's	working	,	"	the	other	answered	without	looking	up	from	the	adjustment	he
"	它是	在职的	,	"	这	其他	回答	没有	寻找	向上	从	这	调整	他

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

was	making	.
曾是	制作	.

“它起作用了，”另一个人头也不抬地继续调整着，回答道。

['bʌblz] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['flu:ɪd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [treɪz] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] ,

Bubbles	were	rising	in	the	fluid	that	filled	the	trays	,	rising	and	bursting	,
气泡	是	上升	在	这	体液	那	已填	这	托盘	,	上升	和	爆发	,

盛满液体的托盘中气泡不断上升、破裂。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mə'nɑ:təni] .

rising	and	bursting	with	a	curiously	fascinating	monotony	.
上升	和	爆发	和	一个	奇怪的是	迷人	单调	.

上升并迸发出一种奇特而迷人的单调感。

[ðə; ði] ['sʌtəli] [tens] ['ætitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪ'nɪʃieɪts] [toʊld]['wɛˌstoʊvɝ] ['betər] [ðæn; ðən][wɜ:rdz]

The	subtly	tense	attitudes	of	the	two	initiates	told	Westover	better	than	words
这	微妙地	紧张	态度	的	这	二	启动	讲述	韦斯托弗	更好的	比	字

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hju:dʒli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wət'evər] ['mædʒɪk]

that	there	was	something	hugely	important	in	the	success	of	whatever	magic
那	那里	曾是	某物	非常	重要的	在	这	成功	的	任何	魔法

[wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [ðoʊz] ['bʌblz] .

was	producing	those	bubbles	.
曾是	生产	那些	气泡	.

两位新成员微妙的紧张态度让韦斯托弗明白，产生这些泡泡的魔法的成功绝非言语所能表达，而是有极其重要的事情。

[ðə; ði] ['θɔ:mətə:dʒ] ['streɪtnd] ,

The	thaumaturge	straightened	,
这	魔术师	拉直	,

魔法师挺直了身子，

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz]

wiping	his	hands	on	his	trousers	as	he	turned	with	a	satisfied	grin	on	his
擦拭	他的	双手	在	他的	裤子	作为	他	转向	和	一个	使满意	咧嘴笑	在	他的

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他一边用裤子擦手，一边转过身，脸上带着满意的笑容，环顾四周。

['spektəkld] [feɪs] — [ðen] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd]['wɛˌstoʊvɝ] [froʊz] [ɪn] [dʌm'faʊndɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

spectacled	face	—	then	both	he	and	Westover	froze	in	dumbfounded	recognition	.
戴眼镜的	脸	—	然后	两个都	他	和	韦斯托弗	冻住了	在	目瞪口呆	认出	.

戴着眼镜的脸——然后他和韦斯托弗都愣住了，惊愕地认出了对方。

['sʌtən] [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

Sutton	was	first	to	recover	.
萨顿	曾是	第一的	到	恢复	.

萨顿第一个恢复过来。

[hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " ['welkəm] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][ɑ:rk] , [bɪl] .

He	said	quietly	,	"	Welcome	aboard	the	ark	,	Bill	.
他	说	悄悄	,	"	欢迎	船上	这	方舟	,	账单	.

他平静地说："欢迎登上方舟，比尔。"

[jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][taɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɔɪst] ['æŋkər] .

You're	just	in	time	—	I	think	we're	about	to	hoist	anchor	.
你是	只是	在	时间	—	我	思考	是	关于	到	提升	锚	.

你来得正是时候——我想我们马上就要起锚了。

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] ['stʌdid] [wɛstoʊvɝz] [feɪs] ,

"	His	quick	eyes	studied	Westover's	face	,
"	他的	快的	眼睛	研究	韦斯托弗	脸	,

他目光敏锐地扫视着韦斯托弗的脸，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʒestʃəd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɑ:ks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs]

and	he	gestured	toward	a	packing	box	against	the	wall	opposite	his	apparatus
和	他	做手势	朝向	一个	包装	盒子	反对	这	墙	对面的	他的	设备

.

:

.

他朝他仪器对面墙上的一个包装箱做了个手势。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

"坐下。

[ju:v] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [mɪl] . "

You've	been	through	the	mill	.	"
你已经	到过	通过	这	磨	.	"

你真是历经磨难。

" [ðæts] [raɪt] , " ['wɛˌstoʊvɝ] [sæt] [daʊn] ['dɪzɪli] .

"	That's	right	,	"	Westover	sat	down	dizzily	.
"	那就是	正确的	,	"	韦斯托弗	卫星	向下	晕眩地	.

"没错，"韦斯托弗晕乎乎地坐了下来。

" [aɪv] [bɪn] [ə'bɔ:rd] [jʊr; jər][ɑ:rk][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] , [ðoʊ] .

"	I've	been	aboard	your	ark	for	some	time	now	,	though	.
"	我已经	到过	船上	你的	方舟	为了	一些	时间	现在	,	尽管	.

"不过，我已经在你们的方舟上待了一段时间了。"

['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ˌektə'pærəˌsaɪt] . "

Only	as	an	ectoparasite	.	"
仅有的	作为	一个	体外寄生虫	.	"

仅作为体外寄生虫。

" [its] [haɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌendoʊ'pærəˌsaɪt] .

"	It's	high	time	you	joined	the	endoparasites	.
"	它是	高的	时间	你	加入	这	体内寄生虫	.

"你早就该加入体内寄生虫的行列了。"

['lʌki]	[ju:; jʊ]	[skrætʃt]	[ə'raʊnd]	[ɪ'nʌf]	[ʌp][ðer; ðər]	[tu:; tə]	[kri'eɪt]	[ri:pə(:)'kʌʃəns]	[wi:; wi][kʊd; kəd]
Lucky	**you**	**scratched**	**around**	**enough**	**up there**	**to**	**create**	**repercussions**	**we**	**could**
幸运的	你	刮痕	大约	足够的	向上 那里	到	创造	反响	我们	可以

[fi:l]	[daʊn]	[hɪr]	.
feel	**down**	**here**	**.**
感觉	向下	这里	.

幸好你在上面搞得足够厉害，造成了我们下面也能感受到的影响。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði]	[seɪm]	[aɪ'di:ə] ,	[ðen]	?	"
You got the	**same**	**idea**	**,**	**then**	**?**	**"**
你 得到 这	相同的	主意	,	然后	?	"

你们的想法一样吗?

" [aɪ]	['stʌmbld]	['ɑ:ntə][ˌaɪ 'ti:] ,	" ['wɛˌstoʊvɝ]	[əd'mɪtɪd]	.
" I	**stumbled**	**onto it**	**,**	**"**	**Westover**	**admitted**	**.**
" 我	踉跄	到 它	,	"	韦斯托弗	承认	.

“我是偶然发现的，”韦斯托弗承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz]	['wɑ:ndərɪŋ]	[ə'krɔ:s]	['kʌntri]	— [maɪ]	[pleɪn]	[kræʃt]	[ɑ:n][ðə; ði]	[wei]	[bæk]	[frʌm; frəm]
" I was	**wandering**	**across**	**country**	**—**	**my**	**plane**	**crashed**	**on**	**the**	**way**	**back**	**from**
" 我 曾是	漫游	穿过	国家	—	我的	飞机	崩溃了	在	这	方式	后退	从

[ðæt]	[saʊθ]	[ə'merɪkən]	[bʌg]	[hʌnt]	[dri:md]	[ʌp][baɪ]	['sʌmbɑ:di]	['hu:d]	[bɪn]	['ri:dɪŋ]	[welz]	- [wɔ:r]
that	**South**	**American**	**bug**	**hunt**	**dreamed**	**up by**	**somebody**	**who'd**	**been**	**reading**	**Wells**	**' War**
那	南	美国人	漏洞	打猎	梦见	向上 经过	某人	谁会	到过	阅读	威尔斯	- 战争

[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜ:rld]	.
of the	**Worlds**	**.**
的 这	世界	.

“我当时正在穿越这个国家——我的飞机在从南美洲寻找昆虫的途中坠毁了，那次南美洲的昆虫搜寻是由一个读过威尔斯《世界大战》的人幻想出来的。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[maɪ]['paɪlət]	[went]	[nʌts]	; [ju:; jʊ][kʊd; kəd]	[si:]	[tu:]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɪ'strʌkʃn]	[frʌm; frəm]
I	**think**	**my**	**pilot**	**went**	**nuts**	**;**	**you**	**could**	**see**	**too**	**much**	**of**	**the**	**destruction**	**from**
我	思考	我的	飞行员	去	坚果	;	你	可以	看	也	很多	的	这	破坏	从

[ʌp][ðer; ðər]	. . . .
up there	**. . . .**
向上 那里	. . . .

我觉得我的飞行员疯了；从高空能看到太多破坏景象……

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][aʊt][ɪn][wʌn]	[pi:s]	[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]	['wɔ:kɪŋ]	—	['lʊkɪŋ]	[fɔ:r; fər][sʌm; səm]	[pleɪs]
But I got out in one	**piece**	**and**	**started**	**walking**	**—**	**looking**	**for**	**some**	**place**
但 我 得到 出去 在 一	片	和	开始	步行	—	寻找	为了	一些	地方

[wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l]	[ænd; ənd]	[fə'sɪlətiz]	[ðæt]	[kʊd; kəd][traɪ]	[aʊt]	[maɪ]	['meθəd]	[ʌv; əv]	['kɪlɪŋ]	[ðə; ði]
with	**people**	**and**	**facilities**	**that**	**could**	**try**	**out**	**my**	**method**	**of**	**killing**	**the**
和	人们	和	设施	那	可以	尝试	出去	我的	方法	的	杀	这

['mɒnstəz]	.
monsters	**.**
怪物	.

但我毫发无损地逃了出来，开始步行——寻找一些有人类和设施的地方，以便尝试我杀死怪物的方法。

[aɪ]	[θɔ:t]	— [aɪ]	[stɪl]	[θɪŋk]	— [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]	[ʃʊr]	- ['faɪər]	[wei]	[tu:; tə][du:]	[ðæt]	— [bʌt; bət][aɪ]
I	**thought**	**—**	**I**	**still**	**think**	**—**	**I had**	**a**	**sure**	**-**	**fire**	**way**	**to**	**do**	**that**	**—**	**but**	**I**
我	想法	—	我	仍然	思考	—	我 有	一个	当然	-	火	方式	到	做	那	—	但	我

['dɪdnt]	['ri:əlaɪz]	[ðen]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[tu:]	[leɪt]	[tu:; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['kɪlɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔ:f]	.
didn't	**realize**	**then**	**that**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**think**	**of**	**killing**	**them**	**off**	**.**
没有	意识到	然后	那	它	曾是	也	晚的	到	思考	的	杀	他们	离开	.

我当时认为——现在仍然认为——我有一个万无一失的办法来做到这一点——但我当时没有意识到，想着消灭它们已经太晚了。

"	['sʌtən]	['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]	['θɔ:tfəli]	.
" Sutton	**nodded**	**thoughtfully**	**.**
" 萨顿	点头	深思熟虑	.

萨顿若有所思地点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [ɔːr] [tuː] ['ɜːrli] , [pər'hæps] .

"	It	was	too	late	—	or	too	early	,	perhaps	.
"	它	曾是	也	晚的	—	或者	也	早期的	,	也许	.

“太晚了——或者也许太早了。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] ['oʊvər] .

We'll	have	to	talk	that	over	.
出色地	有	到	讲话	那	超过	.

我们得好好商量一下。

" ['wɛˌstoʊvɝ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [bæk] .

"	Westover	finished	the	brief	account	of	his	coming	to	dwell	on	the	monster's	back	.
"	韦斯托弗	完成的	这	简短的	帐户	的	他的	未来	到	住	在	这	怪物的	后退	.

韦斯特弗简短地讲述了他来到怪物背上居住的故事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [grɪnd] ['hæpɪli] .

The	other	grinned	happily	.
这	其他	咧嘴一笑	快乐地	.

另一个人则高兴地咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] , [wer] [aɪ] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] . "

"	You	began	with	the	practice	,	where	I	worked	out	the	theory	first	.	"
"	你	开始	和	这	实践	,	在哪里	我	工作	出去	这	理论	第一的	.	"

“你先从实践入手，而我先研究理论。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] , " [sed] ['wɛˌstoʊvɝ] ,

"	I	haven't	got	so	far	with	the	theory	,	"	said	Westover	,
"	我	还没有	得到	所以	远的	和	这	理论	,	"	说	韦斯托弗	,

“我还没完全弄明白这个理论，”韦斯托弗说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][meɪn] ['aʊtˌlaɪnz] .

"	but	I	think	I've	got	the	main	outlines	.
"	但	我	思考	我已经	得到	这	主要的	概述	.

但我认为我已经掌握了主要轮廓。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɒnstəz] [keɪm] , [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəsaɪt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Until	the	monsters	came	,	man	was	a	parasite	on	the	face	of	the	Earth	.
直到	这	怪物	来了	,	男人	曾是	一个	寄生虫	在	这	脸	的	这	地球	.

在怪物出现之前，人类是地球上的寄生虫。

[ˌfʌndə'mentəli] , ['pærəˌsaɪtɪzəm] — [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [plænts][ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] - ['prɑːdʌkt] — [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

Fundamentally	,	parasitism	—	on	the	green	plants	and	their	by	-	products	—	was	our	way	of	life	,
从根本上	,	寄生	—	在	这	绿色的	植物	和	他们的	经过	-	产品	—	曾是	我们的	方式	的	生活	,

从根本上说，寄生——寄生于绿色植物及其副产品——是我们的生活方式。

[æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

as	of	all	animals	from	the	beginning	.
作为	的	全部	动物	从	这	开始	.

从一开始，所有动物都是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒnstəz] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] [ɔːl][ðə; ði][plænt] [fuːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːr'gænɪk] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .

But	the	monsters	absorbed	into	themselves	all	the	plant	food	and	even	the	organic	material	in	the	soil	.
但	这	怪物	吸收	进入	他们自己	全部	这	植物	食物	和	甚至	这	有机的	材料	在	这	土壤	.

但是这些怪物吸收了植物的所有养分，甚至连土壤中的有机物也吸收了。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] — [tuː; tə]['trænsfɜːr]['aʊər; ɑːr]['pærəˌsaɪtɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]

So	we	have	only	one	way	out	—	to	transfer	our	parasitism	to	the	only
所以	我们	有	仅有的	一	方式	出去	—	到	转移	我们的	寄生	到	这	仅有的

[rɪ'meɪnɪŋ] [fuːd] [sɔːrs] — [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ðəm'selvz] .

remaining	food	source	—	the	monsters	themselves	.
其余的	食物	来源	—	这	怪物	他们自己	.

所以我们只有一条出路——将我们的寄生习性转移到唯一剩下的食物来源——怪物本身。

" [ðə; ði] ['mɒnstəz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'fiːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

"	The	monsters	almost	defeated	us	,
"	这	怪物	几乎	战败	我们	,

"那些怪物几乎打败了我们，"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] ['speʃ(ə)l] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [saɪz][ænd; ənd][ə'bɪləti][tuː; tə]

because	of	their	two	special	adaptations	of	extreme	size	and	ability	to
因为	的	他们的	二	特别的	适应	的	极端	尺寸	和	能力	到

[krɔːs] [speɪs] .

cross	space	.
叉	空间	.

因为它们具有两个特殊的适应能力：体型巨大和能够穿越太空。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ædæp'teɪʃnz] [bɪ'fɔːr] ,

But	man	has	always	won	the	battle	of	adaptations	before	,
但	男人	有	总是	韩元	这	战斗	的	适应	前	,

但人类在适应性竞争中总是胜出。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪmprəvaɪz] [nuː] [wʌnz][æz; əz][ðə; ði] [niːd] [ə'roʊz] .

because	he	could	improvise	new	ones	as	the	need	arose	.
因为	他	可以	凑合	新的	一个	作为	这	需要	出现	.

因为他可以根据需要即兴创作新的。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kraɪsɪs][hjuː'mænəti]['evər] [feɪst] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['rædɪk(ə)l] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn]

The	greatest	crisis	humanity	ever	faced	called	for	the	most	radical	innovation	in
这	最	危机	人类	曾经	面对	称为	为了	这	最多	激进的	创新	在

['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv][laɪf] . "

our	way	of	life	.	"
我们的	方式	的	生活	.	"

人类有史以来面临的最大危机，需要我们生活方式进行最彻底的革新。

" ['veri] [wel] [pʊt] , " [ə'pruːvd] ['sʌtən] .

"	Very	well	put	,	"	approved	Sutton	.
"	非常	出色地	放	,	"	得到正式认可的	萨顿	.

"说得非常好，"萨顿赞同道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['iːzi] .

"	Except	that	you	make	it	sound	easy	.
"	除了	那	你	制作	它	声音	简单的	.

"只不过你说的好像很容易。"

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ'd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][laɪk] [ðæt] ,

By	the	time	I'd	worked	it	out	like	that	,
经过	这	时间	ID	工作	它	出去	喜欢	那	,

等我弄明白之后，

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

things	were	already	in	such	a	turmoil	that	putting	it	into	effect	was	the
事物	是	已经	在	这样的	一个	动荡	那	推杆	它	进入	影响	曾是	这

['dɛvəlz] [oʊn] [dʒɑːb] .

devil's	own	job	.
魔鬼的	自己的	工作	.

当时局势已经非常混乱，要实施这项措施简直难如登天。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd]
About **the** **only** **ones** **I** **could** **find** **to** **help** **me** **were** **the** **Preacher** **and**
关于 这 仅有的 一个 我 可以 寻找 到 帮助 我 是 这 牧师 和
[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
his **people** **.**
他的 人们 .

我能找到的愿意帮助我的人，只有牧师和他的教众。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [muːvz] ['maʊntnz] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [self] - ['muːvɪŋ]
They **have** **the** **faith** **that** **moves** **mountains** **,** **that** **has** **made** **this** **self** **-** **moving**
他们 有 这 信仰 那 移动 山脉 , 那 有 制成 这 自己 - 移动
['maʊnt(ə)n] [in'hæbitəbl] . "
mountain **inhabitable** **.** **"**
山 可居住的 . "

他们拥有移山般的信念，正是这种信念使这座自行移动的大山变得适宜居住。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'hæbitəbl] ?
" **It** **is** **inhabitable** **?**
" 它 是 可居住的 ?

“这里适宜居住吗？”

" [wɛstoʊvɝz] ['kwestʃən] [rɪ'flektɪd] [noʊ] [daʊt] .
" **Westover's** **question** **reflected** **no** **doubt** **.**
" 韦斯托弗 问题 反映 不 怀疑 .

韦斯托弗的问题丝毫没有流露出任何疑虑。

['sʌtən] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [dɪ'vaɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Sutton **gestured** **at** **the** **bubbling** **device** **behind** **him** **.**
萨顿 做手势 在 这 冒泡 设备 在后面 他 .

萨顿指了指身后冒泡的装置。

" [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [er] [naʊ] , [wɪtʃ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [wen] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [ɪn]
" **That** **thing** **is** **making** **air** **now** **,** **which** **we're** **going** **to** **need** **when** **the** **monster's** **in**
" 那 事物 是 制作 空气 现在 , 哪个 是 去 到 需要 什么时候 这 怪物的 在
[speɪs] .
space **.**
空间 .

“那东西现在正在制造空气，当怪物进入太空时，我们需要空气。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːsts] [ðæt]
It **was** **when** **we** **were** **still** **trying** **to** **find** **a** **poison** **for** **the** **beasts** **that**
它 曾是 什么时候 我们 是 仍然 尝试 到 寻找 一个 毒 为了 这 野兽 那
[aɪ][hɪt][ɑːn][ðə; ði]['kætəlɪst] [ðæt] [meɪks] [ðer; ðər] [blʌd] [gɪv] [ʌp][ɪts]['ɑːksɪdʒən] — [ðæts] [ɪts] [blʌd]
I **hit** **on** **the** **catalyst** **that** **makes** **their** **blood** **give** **up** **its** **oxygen** **—** **that's** **its** **blood**
我 打 在 这 催化剂 那 制作 他们的 血 给 向上 它是 氧 — 那就是 它是 血
['floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɪltərz] .
flowing **through** **the** **filters** **.**
流动 通过 这 过滤器 .

当我们还在努力寻找毒药来对付这些野兽时，我偶然发现了让它们的血液失去氧气的催化剂——那就是它们的血液流经过滤器。

[wiːv] [gɑːt][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['dʒenəreɪtər] ['rʌnɪŋ] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [ɪn'tɜːrn(ə)l][gæs]
We've **got** **an** **electric** **generator** **running** **by** **tapping** **the** **monster's** **internal** **gas**
我们已经 得到 一个 电的 发电机 跑步 经过 窃听 这 怪物的 内部的 气体
['preʃər] .
pressure **.**
压力 .

我们利用怪兽体内的气体压力驱动发电机运转。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['prɔ:bləms][left] [bɪ'fɔ:r] [wi:l] [bi:; bi] ['fʊli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [hɪr] — [bʌt; bət][ðə; ði]

There	are	problems	left	before	we'll	be	fully	self	-	sufficient	here	—	but	the
那里	是	问题	左边	前	出色地	是	完全	自己	-	充足的	这里	—	但	这

['mɑ:nstər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ˌju: 'es][ɪn][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['meɪˌkʌp] [ðæt] [ɪts]['bɑ:di] [kən'teɪnz] [ɔ:l][ðə; ði]

monster	is	so	much	like	us	in	fundamental	makeup	that	its	body	contains	all	the
怪物	是	所以	很多	喜欢	我们	在	基本的	化妆品	那	它是	身体	包含	全部	这

['elɪmənts; 'eləmənts]['hju:mən][laɪf] [ni:dz] [tu:] . "

elements	human	life	needs	too	.	"
元素	人类	生活	需求	也	.	"

在我们完全实现自给自足之前，还有一些问题需要解决——但这种怪物的基本构成与我们如此相似，以至于它的身体也包含了人类生命所需的所有元素。

" [ðen] , " ['wɛˌstoʊvɝ] [glɑ:nst] [ə'pri:ʃətɪvli] [ə'raʊnd] , " [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][meɪn]['hæzərd][ɪz]

"	Then	,	"	Westover	glanced	appreciatively	around	,	"	it	looks	like	the	main	hazard	is
"	然后	,	"	韦斯托弗	瞥了一眼	表示赞赏	大约	,	"	它	看起来	喜欢	这	主要的	冒险	是

[ˌklɔ:strə'foʊbiə] . "

claustrophobia	.	"
幽闭恐惧症	.	"

“然后，”韦斯托弗赞赏地环顾四周，“看来主要的危险是幽闭恐惧症。”

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] .

"	Don't	worry	about	a	cave	-	in	.
"	不	担心	关于	一个	洞穴	-	在	.

“不用担心塌方。”

[wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['sɑ:lɪd] ['sɪstɔɪd] ['tɪʃu:] .

We're	surrounded	by	solid	cystoid	tissue	.
是	包围	经过	坚硬的	囊样	组织	.

我们周围都是实性囊样组织。

[bʌt; bət] , " ['sʌtənz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['greɪvər][noʊt] , " [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌðər] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

But	,	"	Sutton's	voice	took	on	a	graver	note	,	"	there	may	be	other	psychological
但	,	"	萨顿的	嗓音	采取	在	一个	刻刀	笔记	,	"	那里	可能	是	其他	心理

['deindʒəz] .

dangers	.
危险	.

但是，”萨顿的声音变得严肃起来，“可能还有其他心理上的危险。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɪfti] - [wʌn] ,

I	don't	think	all	our	people	—	there	are	fifty	-	one	,
我	不	思考	全部	我们的	人们	—	那里	是	五十	-	一	,

我不认为我们所有人都——总共有五十一个人，

['fɪfti] - [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [naʊ] — ['ri:əlaɪz] [jet] [ðæt] [ðɪs] ['kɑ:ləni] ['iznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['tempəreri]

fifty	-	two	of	us	now	—	realize	yet	that	this	colony	isn't	just	a	temporary
五十	-	二	的	我们	现在	—	意识到	然而	那	这	殖民地	不是	只是	一个	暂时的

[ɪk'spi:diənt] .

expedient	.
权宜	.

现在我们五十二个人都意识到，这个殖民地不仅仅是一个临时的权宜之计。

['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri]['hæznt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [sɪns] [men][fɜ:rst]['stɑ:rtɪd]

Human	history	hasn't	had	such	a	turning	-	point	since	men	first	started
人类	历史	还没有	有	这样的	一个	转弯	-	观点	自从	男人	第一的	开始

['tʃɪpɪŋ] [stoʊn] .

chipping	stone	.
切片	石头	.

自人类开始凿石以来，人类历史上还没有出现过这样的转折点。

[spɪŋəlɚz] [menʃ] ['ælz] - — [ɪf] [hiː; hi]['evər][ɪg'zɪstɪd] — [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]
Spengler's Mensch als Raubtier — if he ever existed — has to be replaced by
斯宾格勒的 人 也 - — 如果 他 曾经 存在 — 有 到 是 替换 经过
[ðə; ði] [menʃ] ['ælz] - ,
the Mensch als Schmarotzer ,
这 人 也 - ,

斯宾格勒的《Mensch als Raubtier》——如果他曾经存在的话——必须被《Mensch als Schmarotzer》所取代，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [meɪ] [kʌm] [hɑːrd] .
and the adjustment may come hard .
和 这 调整 可能 来 难的 .

而且这种调整可能会很艰难。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz]
We've got to plan for the rest of our lives — and our children's
我们已经 得到 到 计划 为了 这 休息 的 我们的 生活 — 和 我们的 孩子们的
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrənz] — [æz; əz]['pɛrəˌsaɪts][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['mɑːnstər][ænd; ənd]
and our children's children's — as parasites inside this monster and
和 我们的 孩子们的 孩子们的 — 作为 寄生虫 里面 这 怪物 和
[wət'evər] ['ʌðər] [wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə] — [ɪn'fekt] — [wen] [ðeə(r)] ['klʌstərd] [ə'gen] [ɪn]
whatever others we can manage to — infect — when they're clustered again in
任何 其他的 我们 能 管理 到 — 感染 — 什么时候 它们是 聚类 再次 在
[speɪs] . "
space . "
空间 . "

我们必须为自己、我们的孩子以及子孙后代的余生做好规划，就像寄生在这个怪物体内以及我们能够感染的其他怪物体内一样——当它们再次聚集在太空中时。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['priːtʃər] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [bɪ'naɪnli] [ðə; ði]
" For the future , " put in the Preacher , who had watched benignly the
" 为了 这 未来 , " 放 在 这 牧师 , WHO 有 观看 良性地 这
[baɪ'ɔlədʒɪsts] - [ˌriː'juːniən] ,
biologists ' reunion ,
生物学家 - 团圆 ,

"为了未来，"牧师插话道，他一直温和地看着生物学家们的重聚。

" [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [prə'vaɪd] ,
" the Lord will provide ,
" 这 主 将要 提供 ,

主必预备，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd]['ʌntəˌ'ʌntu]['dʒoʊnə] [wen] [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beli]
even as He did unto Jonah when he cried to Him out of the belly
甚至 作为 他 做过 到 约拿 什么时候 他 哭 到 他 出去 的 这 腹部
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] . "
of the fish . "
的 这 鱼 . "

正如祂对待约拿那样，当时约拿在鱼腹中呼求祂。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [ə'griːd] ['sʌtən] .
" Amen , " agreed Sutton .
" 阿门 , " 同意 萨顿 .

"阿门，"萨顿同意道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi] [fɪkst] [ɑːn]['wɛˌstoʊvɚ][wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['trʌbld] .
But the gaze he fixed on Westover was oddly troubled .
但 这 目光 他 固定的 在 韦斯托弗 曾是 奇怪 麻烦 .

但他注视韦斯托弗的目光却显得异常忧虑。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] —
" **Speaking of the future brings up the question of the idea you mentioned —**
" 请讲 的 这 未来 带来 向上 这 问题 的 这 主意 你 提及 —
[jʊr; jər]['mɑːnstər] - ['kɪlɪŋ] [skiːm] .
your monster - killing scheme .
你的 怪物 - 杀 方案 .

"说到未来，就不得不提你提到的那个想法——你的怪物猎杀计划。"

" ['wɛˌstoʊvɚ] [flekst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪnˌvɑːlən'terəli] , [laɪk][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn'fɔːsɪdlɪ]
" **Westover flexed his hands involuntarily , like one who has been too long enforcedly**
" 韦斯托弗 弯曲 他的 双手 不由自主 , 喜欢 一 WHO 有 到过 也 长的 强制
['aɪd(ə)l] .
idle .
闲置的 .

韦斯托弗不由自主地活动了一下双手，就像一个被迫闲置太久的人一样。

[ɪn] [tɜːrs] ['iːgər] ['sentənsɪz] [hiː; hi] ['autlaind] [fɔːr; fər] ['sʌtən] [ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪn]
In terse eager sentences he outlined for Sutton the plan that had burned in
在 简洁 渴望的 句子 他 概述 为了 萨顿 这 计划 那 有 烧伤 在
[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [lænd] .
him during his bitter wandering over the face of the ruined land .
他 期间 他的 苦的 漫游 超过 这 脸 的 这 毁坏 土地 .

他用简洁而急切的句子向萨顿概述了他在饱受苦难的废墟之上徘徊时心中酝酿的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]
It would be very easy to accomplish from an endoparasite's point of
它 会 是 非常 简单的 到 完成 从 一个 - 观点 的
['væntɪdʒ] ,
vantage ,
优势 ,

从体内寄生虫的角度来看，这很容易做到。

['mɪrli] [baɪ]['aɪsəleɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [blʌd] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
merely by isolating from the creature's blood over a long period enough of
仅仅 经过 隔离 从 这 生物的 血 超过 一个 长的 时期 足够的 的
[sʌm; səm]['poʊt(ə)nt] [sɪ'kriːʃn] — ['hɔːrmoʊn] ,
some potent secretion — hormone ,
一些 强效 分泌 — 激素 ,

仅仅通过长时间从生物体的血液中分离出某种强效分泌物——激素，

['enzaɪm] [ɔːr][ðə; ði][laɪk] — [tuː; tə] [kɪl] [wen] ['sʌd(ə)nli] ['riːˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] .
enzyme or the like — to kill when suddenly reintroduced into the system .
酶 或者 这 喜欢 — 到 杀 什么时候 突然 重新引入 进入 这 系统 .

酶或类似物质——突然重新引入系统时会杀死病原体。

" [ə'rɪdʒənəli] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [baɪ] ['sɪnθəsɪs] — [bʌt; bət]
" **Originally I thought we could accomplish the same thing by synthesis — but**
" 起初 我 想法 我们 可以 完成 这 相同的 事物 经过 合成 — 但
[ðɪs] [wei] [wɪl] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] . "
this way will be simpler . "
这 方式 将要 是 更简单 . "

"我原本以为我们可以通过合成法达到同样的目的——但这种方法更简单。"

" ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .
" **Beautifully simple .**
" 非常漂亮 简单的 .

简洁优美。

" ['sʌtən] [smaɪld] ['raɪli] .
" **Sutton smiled wryly .**
" 萨顿 微笑 略带讽刺地 .

萨顿苦笑了一下。

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" So much so that I wish you'd never thought of it .
" 所以 很多 所以 那 我 希望 你会 绝不 想法 的 它 .

“我甚至希望你当初从未想过这件事。”

" ['wɛˌstoʊvɝ][stɛərd] .
" Westover stared .
" 韦斯托弗 凝视 .

韦斯托弗愣住了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [dɪ'skraɪbɪŋ] [jʊr; jər][plæn] , [juː; jʊ] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]
" Describing your plan , you sounded almost ready to put it into effect on the
" 描述 你的 计划 , 你 听起来 几乎 准备好 到 放 它 进入 影响 在 这
[spɑːt] . "
spot . "
点 . "

“你描述计划时，听起来几乎像是随时准备付诸实施。”

" [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['riːəlaɪz] — [wel] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [aɪ] [θɪŋk] .
" No ! Of course I realize — Well , I see what you mean — I think .
" 不 ! 的 课程 我 意识到 — 出色地 , 我 看 什么 你 意思是 — 我 思考 .

“不！我当然明白——嗯，我明白你的意思——我想。”

" ['wɛˌstoʊvɝ][wʌz; wəz] ['krestfɔːlən] .
" Westover was crestfallen .
" 韦斯托弗 曾是 垂头丧气 .

韦斯托弗垂头丧气。

['sʌtən] [smaɪld] ['feɪntli] .
Sutton smiled faintly .
萨顿 微笑 淡淡的 .

萨顿微微一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , [bɪl] .
" I think you do , Bill .
" 我 思考 你 做 , 账单 .

“我想你是这么认为的，比尔。”

[tuː; tə] [sər'vaɪv] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['pɛrəˌsaɪts] .
To survive , we've got to be good parasites .
到 存活 , 我们已经 得到 到 是 好的 寄生虫 .

为了生存，我们必须成为优秀的寄生虫。

[ðæt] [miːnz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz]
That means before all , for the coming generations , that we keep our numbers
那 方法 前 全部 , 为了 这 未来 几代人 , 那 我们 保持 我们的 数字
[daʊn] .
down .
向下 .

这意味着，首先，为了子孙后代的利益，我们必须控制人口数量。

[ə; eɪ] [gʊd] ['pærəsaɪt] ['dʌznt] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌoʊvər'tæks][ɪts][hoʊst] .
A good parasite doesn't destroy or even overtax its host .
一个 好的 寄生虫 不 破坏 或者 甚至 过度征税 它是 主持人 .

好的寄生虫不会破坏宿主，甚至不会过度消耗宿主的资源。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði]['sɑːri] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnsək'sesfl] ['spiːʃiːz] [æz; əz]

We	don't	want	to	follow	the	sorry	example	of	such	unsuccessful	species	as
我们	不	想	到	跟随	这	对不起	例子	的	这样的	不成功	物种	作为

[ðə; ði][bʌgz][ʌv; əv][bjuː'bɑːnɪk] [pleɪg] [ɔːr] ['taɪfɔɪd] ;

the	bugs	of	bubonic	plague	or	typhoid	;
这	漏洞	的	鼠疫	瘟疫	或者	伤寒	;

我们不想重蹈覆辙，像鼠疫或伤寒的病原体那样失败；

[wiːl] [duː] ['betər] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['teɪpwɜːrm] .

we'll	do	better	to	model	ourselves	on	the	humble	tapeworm	.
出色地	做	更好的	到	模型	我们自己	在	这	谦逊的	绦虫	.

我们最好向不起眼的绦虫学习。

" [jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪz]['deɪndʒərəs][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

"	Your	idea	is	dangerous	for	the	same	reason	.
"	你的	主意	是	危险的	为了	这	相同的	原因	.

“你的想法也很危险，原因也一样。”

[ðə; ði] ['mɒnstəz] ['prɑːbəbli] [spend]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] ;

The	monsters	probably	spend	thousands	of	years	in	interstellar	space	;
这	怪物	大概	花费	数千	的	年	在	星际穿越	空间	;

这些怪物可能在星际空间中生活了数千年；

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][ðer; ðər][fæt] — [ðə; ði]['fjuːəl] [ðeɪ] [stɔːrd] [ɑːn]

during	that	time	they'll	be	living	exclusively	on	their	fat	—	the	fuel	they	stored	on
期间	那	时间	他们会	是	活的	只	在	他们的	胖的	—	这	燃料	他们	存储	在

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

在那段时间里，它们将完全依靠自身储存在地球上的脂肪——也就是它们在地球上储存的能量——生存。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [wiː; wi] .

and	so	will	we	.
和	所以	将要	我们	.

我们也会这样做。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We've	got	a	whole	new	history	of	man	ahead	of	us	,
我们已经	得到	一个	所有的	新的	历史	的	男人	前方	的	我们	,

我们面前将开启一段全新的人类历史篇章。

['ʌndər] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

under	such	changed	conditions	that	we	can't	begin	to	predict	what	turns	it	may
在下面	这样的	已更改	状况	那	我们	不能	开始	到	预测	什么	转弯	它	可能

[teɪk] .

take	.
拿	.

在如此巨大的变化下，我们根本无法预测事态会如何发展。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] [men] [wɪl] [prə'lɪfəreɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kɪl] [ðer; ðər][həusts] .

There's	a	very	great	danger	that	men	will	proliferate	until	they	kill	their	hosts	.
有	一个	非常	伟大的	危险	那	男人	将要	增生	直到	他们	杀	他们的	主持人	.

人类极有可能过度繁殖，最终导致宿主死亡。

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]['leibənz,rəum] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [speɪs] [ðer; ðər][ɪz][ɪz]

But	imagine	a	struggle	for	Lebensraum	when	all	the	living	space	there	is	is
但	想象	一个	斗争	为了	生存空间	什么时候全部		这	活的	空间	那里	是	是

[ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['mɒnstəz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l]

a	few	thousand	monsters	capable	of	supporting	a	very	limited	number	of	people
一个	很少	千	怪物	有能力的	的	支持	一个	非常	有限的	数字	的	人们

[i:tʃ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meθəd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld]

each	—	with	your	method	giving	an	easy	way	to	destroy	these	little	worlds
每个	—	和	你的	方法	给予	一个	简单的	方式	到	破坏	这些	小的	世界

['aʊər; ɑ:r][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [ɪn'hæbɪt] .

our	descendants	will	inhabit	.
我们的	后代	将要	居住	.

但想象一下，当所有生存空间都只剩下几千个怪物，而每个怪物又只能养活非常有限的人口时，争夺生存空间的斗争将会多么艰难——而你的方法却能轻易地摧毁我们后代将要居住的这些小世界。

[its] [tu:] [mʌtʃ] ['daɪnəmaɪt][tu:; tə][hæv; həv][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] .

It's	too	much	dynamite	to	have	around	the	house	.
它是	也	很多	炸药	到	有	大约	这	房子	.

家里放这么多炸药太危险了。

" ['wɛˌstoʊvɚ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Westover	bowed	his	head	,
"	韦斯托弗	鞠躬	他的	头	,

韦斯托弗低下了头，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪk'spektənt] [glɪnt] [ɪn] ['sʌtənz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk]

but	he	had	caught	a	curiously	expectant	glint	in	Sutton's	eyes	as	he	spoke
但	他	有	捕捉	一个	奇怪的是	怀孕	闪烁	在	萨顿的	眼睛	作为	他	辐

.

:

.

但他注意到，萨顿说话时，眼中闪过一丝奇特的期待之光。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtnd] .

He	thought	,	and	his	face	lightened	.
他	想法	,	和	他的	脸	轻度	.

他想了想，脸色缓和了下来。

" [sə'poʊz] [wi:; wi][wɜ:rk] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][maɪ][aɪ'di:ə] ,

"	Suppose	we	work	out	a	way	to	record	my	idea	,
"	认为	我们	工作	出去	一个	方式	到	记录	我的	主意	,

“假设我们找到了一种方法来记录我的想法，

[wʌn] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [dɪ'saɪfəd] [baɪ] ['eniwʌn] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə]

one	that	can't	be	deciphered	by	anyone	unintelligent	enough	to	be	likely	to
一	那	不能	是	已破译	经过	任何人	愚蠢的	足够的	到	是	可能	到

[ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

misuse	it	.
滥用	它	.

任何智力低下、不太可能滥用它的人都无法破译它。

[ə; eɪ]['rɪd(ə)l][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] — [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ju:z][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

A	riddle	for	our	descendants	—	who	should	have	use	for	it
一个	谜语	为了	我们的	后代	—	WHO	应该	有	使用	为了	它

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

留给后代的谜题——他们或许有一天会用得上。

" [æt; ət][læst] ['sʌtən] [smaɪld] .
" **At last Sutton smiled .**
" 在 最后的 萨顿 微笑 .

“萨顿终于笑了。”

" [ðæts] ['betər] .
" **That's better .**
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[juːv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [aɪ] [siː] . . . .
You've thought it through to the end , I see . . . .
你已经 想法 它 通过 到 这 结尾 , 我 看 . . . .

看来你已经考虑得很周全了……

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][wəʊnt][læst] [fər'evər] .
This phase of our history won't last forever .
这 阶段 的 我们的 历史 惯于 最后的 永远 .

我们历史上的这个阶段不会永远持续下去。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt][nɑːt] [tuː] [ˌʌn'laɪk] [ɜːrθ] ,
Eventually , the monsters will come to another planet not too unlike Earth ,
最终 , 这 怪物 将要 来 到 其他 行星 不是 也 与此不同 地球 ,

最终，这些怪物会来到另一个与地球非常相似的星球。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɑːn] [sʌtʃ] [wɜːrld] [ðeɪ] [preɪ] .
because it's on such worlds they prey .
因为 它是 在 这样的 世界 他们 猎物 .

因为它们就在这样的星球上捕猎。

[ə; eɪ] ['teɪpwɜːrm] [kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði][sə'heərər]['dezərt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] —
A tapeworm can cross the Sahara desert in the intestine of a camel —
一个 绦虫 能 叉 这 撒哈拉沙漠 沙漠 在 这 肠 的 一个 骆驼 —

绦虫可以藏身于骆驼的肠道中穿越撒哈拉沙漠——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][væst] [hɪsɪŋ] [rɔːr] .
" **His voice was drowned in a vast hissing roar .**
" 他的 嗓音 曾是 溺水 在 一个 广阔的 嘶嘶声 吼 .

他的声音被巨大的嘶嘶声淹没了。

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['preʃər] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [saɪðd] [ɪts]
An irresistible pressure distorted the walls of the chamber and scythed its
一个 无法抗拒 压力 扭曲 这 墙壁 的 这 房间 和 镰刀 它是
['ɔkjuːpənts][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] .
occupants from their feet .
居住者 从 他们的 脚 .

一股不可抗拒的压力扭曲了房间的墙壁，并将里面的人从脚下夺走。

['sʌtən] ['stægərd] ['drʌŋkənli] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'rekt] ,
Sutton staggered drunkenly almost erect ,
萨顿 交错 醉酒地 几乎 直立 ,

萨顿醉醺醺地踉跄着，几乎直立起来，

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [flɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ˌæpə'rætəs] .
fought his way across the tilting floor to make sure of his precious apparatus .
战斗 他的 方式 穿过 这 倾斜 地面 到 制作 当然 的 他的 宝贵的 设备 .

他奋力穿过倾斜的地板，以确保他珍贵的仪器安全无虞。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðen] ,
He turned back toward the others , bracing himself and shouting something ; then ,
他 转向 后退 朝向 这 其他的 , 支撑 他自己 和 喊叫 某物 ; 然后 ,

他转过身，面向其他人，鼓起勇气喊了些什么；然后，

['noʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['θʌndər]	,	['dʒestʃəd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
knowing	**his**	**words**	**lost**	**in**	**the**	**thunder**	**,**	**gestured**	**toward**	**the**	**Earth**	**they**	**were**
会心	他的	字	丢失的	在	这	雷	,	做手势	朝向	这	地球	他们	是

['liːvɪŋ]	,
leaving	**,**
离开	,

他知道自己的话语淹没在雷鸣声中，便朝他们即将离开的大地做了个手势。

[ə; eɪ]	[hæf]	-	[rɪ'gretfl]	,	[hæf]	-	[traɪ'ʌmfənt]	[ˌfer'wel]	.
a	**half**	**-**	**regretful**	**,**	**half**	**-**	**triumphant**	**farewell**	**.**
一个	一半	-	遗憾	,	一半	-	凯	告别	.

半是遗憾，半是胜利的告别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神